

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

3 MAI 1956.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord fixant
les statuts de la Société Financière
Internationale.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 26 décembre 1945 (*Moniteur* du 13 mars 1946) a notamment approuvé la participation de la Belgique à la Banque internationale de Reconstruction et de Développement (B. I. R. D.), dont l'objet principal est de collaborer à la reconstruction des territoires des pays-membres, à leur remise en valeur et au développement économique des pays retardataires.

La Banque internationale accorde des prêts, soit directement aux Etats-membres, soit à des entreprises situées sur les territoires des Etats-membres.

Lorsque l'Etat-membre sur le territoire duquel un prêt est envisagé n'est pas lui-même l'emprunteur, cet Etat-membre doit garantir complètement le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais dérivant de l'emprunt.

Cette règle empêche la Banque internationale d'intervenir dans certains cas qui lui paraissent intéressants.

C'est ainsi qu'est née l'idée de créer un nouvel organisme international qui compléterait l'action de la Banque en agissant dans les cas où celle-ci ne peut intervenir en raison de ses règles statutaires.

Le Conseil d'administration de la Banque internationale, après un examen minutieux de la question, a établi le projet des statuts du nouvel organisme, qui s'appellera l'« International Finance Corporation », ou Société financière internationale.

En transmettant le projet de statuts aux 56 gouvernements membres de la Banque internationale de Reconstruction et de Développement, les Administrateurs de cette Banque y ont joint le « Mémoire explicatif » reproduit ci-après, qui met en évidence les objectifs et le mode de fonctionnement de la Société financière internationale :

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

3 MEI 1956.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de overeenkomst tot
vaststelling der statuten van de Internationale
Financierings Maatschappij.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 26 december 1945 (*Staatsblad* van 13 maart 1946) heeft namelijk de deelneming van België goedgekeurd aan de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling (I. B. W. O.). Deze bank heeft voornamelijk ten doel mede te werken aan de wederopbouw van de grondgebieden van de landen-leden, aan hun revalorisatie en aan de economische ontwikkeling van de achterlijke landen.

De Internationale Bank staat leningen toe, hetzij rechtstreeks aan de Landen-leden, hetzij aan ondernemingen gevestigd in de gebieden van de Landen-leden.

Wanneer het Land-lid, op het grondgebied waarvan een lening wordt in overweging genomen, zelf niet de ontlener is, moet dit Land-lid volledig de terugbetaling van de hoofdsom en de betaling van de interesten en andere uit de lening voortvloeiende kosten waarborgen.

Deze regel belet de Internationale Bank tussen te komen in zekere gevallen, welke haar belangrijk toeschijnen.

Dusdanig rees de gedachte een nieuw internationaal organisme, tot stand te brengen, dat de werking van de Bank zou aanvullen met dien verstande in de gevallen op te treden waarin deze niet kan tussenkomen om reden van haar statutaire voorschriften.

De Raad van directeurs der Internationale Bank heeft, na een nauwkeurig onderzoek van het probleem, het ontwerp van de statuten van het nieuwe organisme opgesteld, dat « International Finance Corporation » of Internationale Financierings Maatschappij zal heten.

Bij het overnemen van het ontwerp der statuten aan de 56 regeringen-leden van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, hebben er de Directeuren van deze Bank de hierna weergegeven « Toelichtende Nota » aan toegevoegd en die de doelstellingen en de werkingwijze van de Internationale Financierings Maatschappij klaar aantoonst :

Mémoire explicatif concernant le projet de statuts de la Société Financière Internationale.

Le présent mémoire relatif au projet de statuts (ci-après dénommés statuts) de la Société Financière Internationale, expose les raisons qui ont inspiré certaines des dispositions principales desdits statuts ainsi que la manière dont certaines de ces dispositions peuvent recevoir une application pratique. Le mémoire souligne les différences et les ressemblances notables entre les dispositions de ces statuts et celles des statuts de la Banque. Cependant, plusieurs dispositions des statuts de la Banque, manifestement inapplicables ou inutiles à la Société, ont été omises des statuts de celle-ci.

Ce mémoire ne fait pas partie des statuts.

Article I.

Objet.

Il résulte clairement de cet article que la fonction essentielle de la Société est de contribuer à l'expansion économique des pays membres en favorisant le développement du secteur privé de leur économie. Il ressort aussi clairement de cet article que, dans l'accomplissement de cette fonction, la Société doit compléter et seconder l'investissement du capital privé et ne peut entrer en concurrence avec lui.

Il convient de remarquer que les statuts n'excluent aucun pays membre du champ d'opération de la Société. Néanmoins, l'Article I met en relief le caractère propre de la Société, considérée comme un organisme de développement, créé pour exercer son activité, spécialement dans les contrées moins développées.

Rien n'oblige la Société à sélectionner les entreprises dans lesquelles elle investit en fonction de leur priorité économique relative. L'article I précise néanmoins que le but de la Société est de financer uniquement des entreprises à caractère productif, c'est-à-dire de nature à contribuer à l'expansion de l'économie des pays membres où elles effectuent leurs opérations.

Les statuts ne requièrent pas expressément que les investissements privés avec lesquels la Société s'associera, doivent investir de nouveaux capitaux dans une entreprise simultanément à un investissement de la Société. Il est cependant probable, qu'en général, la Société n'entreprendra de financement qu'en concours avec de nouveaux capitaux privés investis simultanément ou à une date rapprochée.

Art. II.

Participation à la Société et capital de la Société.

SECTION 1.

Affiliation.

Cette section reproduit, en substance, la disposition analogue contenue dans les statuts de la Banque (Art II, Sec. 1). Toutefois, la participation à la Société est subordonnée à la participation à la Banque au lieu d'une participation au Fonds Monétaire International.

Toelichtende nota betreffende het ontwerp van statuten van de Internationale Financierings Maatschappij.

Deze nota betreffende het ontwerp der statuten van de Internationale Financierings Maatschappij zet de redenen uiteen, welke door zekere van de voornaamste bepalingen der statuten ingegeven werden, alsmede de wijze waarop zekere van deze bepalingen een practische toepassing kunnen krijgen. De nota onderlijnt de belangrijke verschillen en de gelijkenissen tussen de bepalingen van deze statuten en deze van de statuten van de Bank. Nochtans werden sommige bepalingen van de statuten van de Bank, die klaarblijkelijk niet toepasselijk of overbodig voor de Maatschappij zijn, uit de statuten van laatstgenoemde wegge-
laten.

Deze nota maakt geen deel uit van de statuten.

Artikel I.

Doelstelling.

Uit dit artikel volgt duidelijk dat de wezenlijke rol van de Maatschappij bestaat in de medewerking aan de economische expansie van de landen-leden door de bevordering van de ontwikkeling van de private sector van hun economie. Uit dit artikel blijkt eveneens duidelijk dat, bij het volbrengen van deze functie, de Maatschappij de investering van het privaat kapitaal moet aanvullen en begunstigen en niet met haar in mededinging mag treden.

Er dient opgemerkt dat de statuten geen enkel land-lid van het operatieterrein van de Maatschappij uitsluiten. Nochtans doet artikel I het eigen karakter van de Maatschappij uitkomen die, beschouwd als een organisme voor ontwikkeling, in het leven geroepen werd om haar activiteit voornamelijk in de minder ontwikkelde gebieden uit te oefenen.

De Maatschappij is geenszins verplicht onder de ondernemingen een keuze te doen waarin zij in functie van hun relatieve economische prioriteit investeert. Artikel I bepaalt evenwel nauwkeurig dat het doel van de Maatschappij er alleen in bestaat de ondernemingen met productief karakter te financieren, 't is te zeggen om bij te dragen tot de expansie van de economie van de landen-leden, waar ze hun verrichtingen uitvoeren.

De statuten vereisen niet uitdrukkelijk dat de private investeringen, waarbij de Maatschappij zich zal aansluiten, nieuwe kapitalen moet beleggen in een onderneming samen met een belegging van de Maatschappij. Het is evenwel waarschijnlijk dat doorgaans de Maatschappij slechts tot de financiering zal overgaan samen met nieuwe gelijktijdig of in een nabije toekomst geïnvesteerde private kapitalen.

Art. II.

Lidmaatschap en kapitaal van de Maatschappij.

AFDELING 1.

Lidmaatschap.

In hoofdzaak geeft deze afdeling de overeenkomstige bepaling weer, vervat in de statuten van de Bank (Art. II, Afd. 1). Nochtans is het lidmaatschap van de Maatschappij afhankelijk gemaakt van het lidmaatschap van de Bank in plaats van het lidmaatschap van het Internationaal Muntfonds.

SECTION 2.

Capital.

Cette disposition définit le capital social en dollars des Etats-Unis d'Amérique, au lieu de dollars-or comme c'est le cas dans les statuts de la Banque [Art. II, Sec. 2 (a)]. Il a semblé inutile de définir le capital en dollars-or, les statuts de la Société, à la différence de ceux de la Banque, ne contenant aucune disposition relative au maintien de la valeur de certains avoirs en monnaies ou à l'obligation de verser les 80 % restant dus sur les souscriptions du capital.

La souscription de l'ensemble du capital social autorisé de la Société (\$ 100.000.000) est réservée, en premier lieu, aux membres originaires. Si tous les membres de la Banque mentionnés au Supplément A acceptent de participer à la Société, l'ensemble du capital social autorisé sera souscrit, ne laissant rien à émettre au profit de nouveaux membres. Ceci s'oppose aux dispositions prises dans le cas de la Banque, et d'après lesquelles seulement environ 90 % du capital autorisé était réservé à la souscription des membres originaires et environ 10 % de ce capital était ainsi mis à la disposition de nouveaux membres. Pour cette raison, il est prévu dans le § (c) (i) que le capital social pourra être augmenté jusqu'à concurrence de 10 % (10.000 actions), pouvant être initialement souscrit par de nouveaux membres, sans que cette décision soit soumise aux conditions relatives à la nécessité d'un vote pris à la majorité des trois-quarts [§ (c) (ii)], ou à celles relatives au droit de préemption [§ (d)]. Toute autre augmentation du capital social est, en revanche, soumise à ces deux conditions, comme c'est le cas pour la Banque [Art. II, Secs 2 (b) et 3 (c)].

SECTION 3.

Souscription des actions.

D'après cette section et le supplément A aux statuts, la souscription initiale de chaque membre originaire est proportionnelle au montant de la souscription au capital de la Banque. Il en résulte que si tous les membres de la Banque adhèrent à la Société, chaque membre détiendra une part du capital de la Société proportionnelle à sa part du capital de la Banque. D'un autre côté, si un membre de la Banque refuse d'adhérer à la Société, le montant de la souscription respective des autres membres n'en sera pas pour autant modifié.

En vue d'éviter à la Société d'être déficitaire au cours de ses premiers exercices, cette section dispose que tout membre originaire devra verser sa souscription initiale dans les 30 jours suivant la plus éloignée de deux dates, à savoir le début des opérations de la Société, ou la date à laquelle ledit membre adhère à la société à moins que la Société décide de prolonger ce délai. Il est également prévu que la Société en vue de se procurer un revenu lui permettant de faire face à ses dépenses administratives, puisse désirer investir dans des obligations appropriées les fonds dont elle dispose, jusqu'au jour où ces fonds seront requis pour financer ses opérations; un tel investissement est autorisé par l'Article III, Section 6 (ii). Le versement intégral des souscriptions tel qu'il est prévu ne paraît pas imposer une charge excessive aux pays membres en raison de l'importance des souscriptions

AFDELING 2.

Kapitaal.

Deze bepaling stelt het maatschappelijk kapitaal vast in dollars der Verenigde Staten van Amerika, in plaats van gouddollars zoals dit het geval is in de statuten van de Bank [Art. II, Afd. 2 (a)]. Het is nutteloos gebleken het kapitaal in gouddollars te bepalen, daar de statuten van de Maatschappij, in afwijking van deze van de Bank, geen enkele bepaling behelzen betreffende het behoud van de waarde van zekere muntgoeden of de verplichting inzake storting van de op de inschrijvingen van het kapitaal verschuldigd gebleven 80 %.

De inschrijving op het gezamenlijk veroorloofd maatschappelijk kapitaal van de Maatschappij (\$ 100.000.000) wordt in de eerste plaats aan de oorspronkelijke leden voorbehouden. Indien al de in het bijbehorende schema A vermelde leden van de Bank het lidmaatschap van de Maatschappij aanvaarden, zal op het gezamenlijk veroorloofd maatschappelijke kapitaal ingeschreven zijn, en zodoende niets overblijven voor een uitgifte ten gunste van nieuwe leden. Dit is in tegenstelling met de voor dit geval door de Bank getroffen regelingen, naar luidt waarvan slechts ongeveer 90 % van het veroorloofd kapitaal voorbehouden werd voor de inschrijving van de oorspronkelijke leden en aldus ongeveer 10 % van dit kapitaal ter beschikking gesteld werd van nieuwe leden. Om deze reden wordt in lid (c) (i) bepaald dat het maatschappelijk kapitaal zal kunnen verhoogd worden ten belope van 10 % (10.000 aandelen) en de nieuwe leden er initieel mogen inschrijven zonder deze beslissing te moeten onderwerpen aan de voorwaarden in verband met de noodzakelijkheid van een drie-vierde meerderheidsstemming [lid (c) (ii)], of aan deze betreffende het vóórkooprecht [lid (d)]. Elke andere verhoging van het maatschappelijk kapitaal is daarentegen onderhevig aan deze twee voorwaarden, zoals dit voor de de Bank het geval is [Art. II, Afd. 2 (b) en 3 (c)].

AFDELING 3.

Inschrijving op aandelen.

Volgens deze afdeling en het Schema A bij de statuten, is de initiële inschrijving van elk oorspronkelijk lid in evenredigheid met het bedrag van zijn inschrijving op het kapitaal van de Bank. Hieruit vloeit voort dat zo al de leden van de Bank tot de Maatschappij toetreden elk lid een deel van het kapitaal van de Maatschappij zal bezitten in evenredigheid met zijn deel van het kapitaal van de Bank. Bovendien, zo een lid van de Bank weigert tot de Maatschappij toe te treden, zal het bedrag van de respectieve inschrijving van de andere leden er niet door gewijzigd worden.

Om te vermijden dat de Maatschappij deficitair zou zijn in de loop van haar eerste dienstjaren, bepaalt deze afdeling dat elk oorspronkelijk lid zijn initiële inschrijving binnen de 30 dagen volgend op de meest verwijderde der twee data, zal moeten storten, en wel de aanvang van de verrichtingen van de Maatschappij of de datum waarop genoemd lid tot de Maatschappij toetreedt, tenzij de Maatschappij beslist deze termijn te verlengen. Er is tevens vastgesteld dat de Maatschappij, ten einde zich een inkomen te verschaffen dat haar toelaat in haar administratieve uitgaven te voorzien, kan verlangen de fondsen waarover zij beschikt in passende obligaties te beleggen tot op de dag waarop deze gelden nodig zullen zijn voor de financiering van haar verrichtingen; een dergelijke belegging is door Artikel III, Afdeling 6 (ii) toegelaten. De volledige storting van de inschrijvingen zoals zij voorzien is, lijkt geen overdreven last op te

initiales. Pratiquement, cette condition peut aboutir à rendre plus ou moins simultanées les décisions législatives ou autres tendant à autoriser, d'une part, ce versement et, d'autre part, la participation à la Société.

SECTION 4.

Limitation de responsabilité.

Cette section adapte aux besoins de la Société, la disposition contenue dans l'article II, Section 6 des statuts de la Banque.

SECTION 5.

Restriction au transfert et au nantissement des actions.

Cette section reproduit en substance la disposition analogue contenue dans les statuts de la Banque (Art. II, Sec. 10).

Art. III.

Opérations.

SECTION 1.

Opérations de financement.

Aux termes de cette section, la Société est autorisée à investir dans des entreprises privées de caractère productif situées dans les territoires de ses membres. Il est probable que les financements effectués par la Société auront principalement pour objet des entreprises industrielles, mais la Société pourra également investir dans des entreprises agricoles, financières, commerciales ou autres. En vue de déterminer si une entreprise est située sur le territoire d'un membre, des éléments d'ordre formel comme le domicile légal d'une société, ne sont pas nécessairement considérés comme décisifs. A cet égard, il conviendra plutôt de s'attacher à des considérations telles que celles provenant de l'emplacement d'une usine ou du lieu où les répercussions économiques de l'investissement se feront directement sentir.

SECTION 2.

Modes de financement.

Selon cette disposition, la Société peut procéder à des investissements dans telle forme qui lui paraîtra appropriée selon les circonstances, sous réserve de la seule exception que la Société ne pourra souscrire à des actions, ni ordinaires, ni privilégiées. Sous cette réserve, l'intention est de donner à la Société toute latitude pour adapter ses investissements aux cas d'espèce, et notamment en fonction du type de l'entreprise que la Société entend financer, de sa situation financière et des lois locales applicables.

leggen aan de landen-leden om reden van de omvang der initiële inschrijvingen. In de praktijk kan deze voorwaarde leiden tot het min of meer gelijktijdig nemen van de wettelijke beslissingen of andere, met betrekking tot de toelating, enerzijds, van deze storting en, anderzijds, van het lidmaatschap van de Maatschappij.

AFDELING 4.

Beperking der aansprakelijkheid.

Deze afdeling past ten behoeve van de Maatschappij de bepaling aan, vervat in Artikel II, Afdeling 6 van de statuten van de Bank.

AFDELING 5.

Beperking van de overdracht en verpanding van aandelen.

Deze afdeling geeft in hoofdzaak de overeenkomstige bepaling weer vervat in de statuten van de Bank (Art. II, Afd. 10).

Art. III.

Werkzaamheden.

AFDELING I.

Werkzaamheden met betrekking tot de financiering.

Luidens deze afdeling is de Maatschappij gemachtigd beleggingen te doen in op het grondgebied van haar leden gevestigde private ondernemingen met productief karakter. Het is waarschijnlijk dat de door de Maatschappij verrichte financieringen hoofdzakelijk industriële ondernemingen tot voorwerp zullen hebben, doch de Maatschappij zal eveneens kunnen investeren in landbouw-, financiële-, commerciële- of andere ondernemingen. Ter vaststelling of een onderneming gevestigd is op het grondgebied van een lid worden de elementen van formele aard zoals de wettelijke woonplaats van een maatschappij noodzakelijk niet als beslissend beschouwd. Te dien opzichte zal men zich eerder moeten houden aan de beschouwingen o. a. deze voortkomend uit de ligging van een fabriek of van de plaats waar de economische terugslag van de belegging zich rechtstreeks zal laten gevoelen.

AFDELING 2.

Vormen van Financiering.

Volgens deze bepaling kan de Maatschappij investeringen verrichten in zulke vorm, welke ze naar gelang van de omstandigheden het meest geschikt acht, met de enige uitzondering edoch dat de Maatschappij niet op noch gewone, noch bevoorrechte aandelen zal kunnen inschrijven. Buiten dit voorbehoud wordt bedoeld aan de Maatschappij alle vrijheid te laten om haar beleggingen te schikken volgens de gegeven gevallen, en namelijk in functie van het type der onderneming welke de Maatschappij wil financieren, van haar financiële toestand en van de toepasselijke lokale wetten.

Il est probable que la Société fera usage des larges pouvoirs dont elle dispose pour effectuer des investissements à des conditions assurant une rémunération proportionnée aux risques. Ainsi, dans des situations où il serait normal que des investissements privés insistent sur une participation au capital, il est probable que la Société exigera une participation aux bénéfices de l'entreprise financée et le droit, pour tout acquéreur de l'investissement, de souscrire des actions ou de convertir l'investissement en actions. En déterminant la forme de chaque investissement, la Société s'attachera vraisemblablement à la réussite de l'entreprise financée et à la formation d'un portefeuille d'investissements propre à attirer les intérêts privés.

SECTION 3.

Principes gouvernant les opérations.

La section définit en termes généraux les principes directeurs des opérations de la Société.

Les prescriptions suivantes sont particulièrement importantes. La Société n'entreprendra aucun financement pour lequel, à son avis, du capital privé suffisant pourrait être trouvé à des conditions raisonnables (sous paragraphe (i)); elle n'assumera pas de responsabilité dans la direction des entreprises dans lesquelles elle a investi (sous-paragraphe (iv)). La Société s'efforcera de reconstituer son capital en cédant ses investissements à des intérêts privés, toutes les fois qu'elle pourra le faire de manière appropriée et à des conditions satisfaisantes (sous-paragraphe (vi)).

Le sous-paragraphe (ii) donne l'assurance aux membres de la Société qu'elle n'investira pas dans une entreprise déterminée contre les objections du pays membre intéressé. La Société prendra des mesures adéquates en vue de notifier à tout gouvernement membre qui en manifestera le désir, tout projet de financement dans les territoires de ce membre. Il convient cependant de noter que rien dans l'accord n'oblige la Société à subordonner un investissement à l'approbation expresse d'un gouvernement.

Le sous-paragraphe (iii) reproduit en substance la disposition correspondante des statuts de la Banque (Art. III, Sec. 5 (a)). Le sous-paragraphe (v) énonce les principaux éléments dont la Société doit tenir compte pour déterminer les conditions de ses investissements. Le sous-paragraphe (vii) enjoint à la Société de s'efforcer de diversifier son portefeuille; il est probable qu'en pratique cette diversification tiendra compte du facteur géographique et des types d'entreprises financées.

Quant à la disposition (sous-paragraphe (vi)), d'après laquelle la Société doit s'efforcer de reconstituer son capital il a paru bon d'éviter d'insérer dans le projet de statuts aucune condition aux termes de laquelle un traitement préférentiel serait donné à une catégorie particulière d'acheteurs. Cependant, il peut arriver fréquemment que la Société estime nécessaire ou utile, lorsqu'elle procède à un investissement, de donner aux intérêts privés avec lesquels elle est associée dans l'entreprise, une option pour l'acquisition de l'intérêt de la Société. Bien plus, si plusieurs occasions se présentent de céder un investissement à des conditions sensiblement analogues, il est à présumer que la Société tiendra compte, dans la sélection qu'elle opérera, de l'avantage qu'il y aurait à encourager le marché local des capitaux.

De Maatschappij zal waarschijnlijk gebruik maken van de uitgebreide machten waarover zij beschikt om beleggingen te doen tegen voorwaarden, die een vergoeding in evenredigheid met de risico's verzekeren. Derhalve is het waarschijnlijk dat in de gevallen, waarin het normaal zou zijn dat private beleggingen aandringen op een deelneming in het kapitaal, de Maatschappij een deelneming zal eisen in de winsten van de gefinancierde onderneming en het recht, voor elke houder van de belegging, op de aandelen in te schrijven of de belegging in aandelen om te zetten. Bij het bepalen van de vorm van elke belegging, zal de Maatschappij zich waarschijnlijk beijveren om het succes van de gefinancierde onderneming en de vorming van een beleggingsportefeuille, geschikt om de private belangen aan te trekken.

AFDELING 3.

Beginnelsen voor de werkzaamheden.

De afdeling bepaalt in algemene termen de voor de werkzaamheden van de Maatschappij geldende leidende beginselen.

De volgende voorschriften zijn vooral van belang. De Maatschappij zal geen enkele financiering verrichten waarvoor, naar haar mening, voldoende privaat kapitaal tegen redelijke voorwaarden (sub-lid (i)) zou kunnen gevonden worden; zij neemt geen enkele verantwoordelijkheid op zich in de leiding van de ondernemingen waarin zij belegd heeft (sub-lid (iv)). De Maatschappij zal zich inspannen om haar kapitaal weder samen te stellen door het afstaan van haar beleggingen aan private belangen, telkenmale zij dit zal kunnen doen op een geschikte wijze en tegen bevredigende voorwaarden (sub-lid (vi)).

Het sub-lid (ii) geeft aan de leden van de Maatschappij de verzekering, dat zij in een bepaalde onderneming niet zal investeren indien het belanghebbend land-lid hiertegen bezwaren maakt. De Maatschappij zal de gepaste maatregelen treffen om aan elk regering-lid, dat hieromtrent zijn wens te kennen geeft, kennis te geven van elk financieringsontwerp op de grondgebieden van dit lid. Er dient evenwel aangestipt dat de overeenkomst de Maatschappij geenszins verplicht een investering afhankelijk te maken van de uitdrukkelijke goedkeuring van een regering.

Het sub-lid (iii) neemt in hoofdzaak de overeenkomstige bepaling over van de statuten van de Bank (Art. III, afd. 5 (a)). Het sub-lid (v) vermeldt de voornaamste elementen waarmee de Maatschappij rekening moet houden om de voorwaarden van haar investeringen te bepalen. Het sub-lid (vii) beveelt de Maatschappij aan, zich in te spannen tot het bekomen van een spreiding van haar portefeuille; het is waarschijnlijk dat in de praktijk deze spreiding rekening zal houden met de geografische factor en met de typen van de gefinancierde ondernemingen.

Wat de bepaling (sub-lid (vi)) betreft, waarbij de Maatschappij moet trachten haar kapitaal weder samen te stellen, is het goed gebleken in het ontwerp der statuten de inlassing te vermijden van om het even welke voorwaarde die een bevoorrechte behandeling zou verlenen aan een bijzondere categorie van kopers. Nochtans kan het vaak gebeuren dat de Maatschappij, wanneer zij overgaat tot een belegging, het nodig of nuttig acht aan de private belangen waarmee zij in de onderneming een deelgenootschap aangegaan heeft, een optie te verlenen voor de verwerving van de belangen van de Maatschappij. Daarenboven kan vermoed worden dat, indien verscheidene gelegenheden zich voordoen om een belegging tegen merkkelijk overeenkomende voorwaarden af te staan, de Maatschappij in de door haar te verrichten keuze rekening zal houden met het voordeel, dat er zou zijn bij het aanmoedigen van de lokale kapitaalmarkt.

Les principes directeurs des opérations qui sont mentionnées dans les statuts seront vraisemblablement complétés par un énoncé plus détaillé de la politique des opérations qui sera soumis au conseil d'administration de la Société. Cet énoncé exposerait entre autres les mesures par lesquelles la Société chercherait à s'assurer que les fonds investis par elle sont utilisés efficacement et économiquement et que les marchandises financées seront acquises à des conditions raisonnables et sur des marchés favorables.

SECTION 4.

Sauvegarde des intérêts de la Société.

Aux termes de cette section, la Société est autorisée, nonobstant toute autre disposition des statuts, à prendre telle mesure propre à sauvegarder ses intérêts dans toute situation qui, à son avis, menace de compromettre son investissement. Les restrictions qui, en circonstances normales, limitent le pouvoir de la Société d'acquérir des actions et d'assumer une responsabilité dans la direction de l'entreprise financée, ne s'appliqueraient pas par exemple au cas où son investissement serait menacé.

SECTION 5.

Application de certaines restrictions de change.

L'objet de cette disposition est d'assimiler, autant que possible, la situation de la Société à celle des investissements privés en général, en ce qui concerne les restrictions, réglementations et contrôles des changes imposés par le pays où l'investissement est effectué. Il convient de noter que rien dans le projet de statuts n'empêche la Société de négocier avec le gouvernement intéressé, comme pourrait le faire tout intérêt privé, la conclusion d'arrangements appropriés en vue du transfert du revenu et du rapatriement du capital investi.

SECTION 6.

Opérations diverses.

La société est autorisée en vertu de cette section à faire les diverses opérations qui peuvent se révéler nécessaires ou souhaitables pour la réalisation de son objet. Bien que l'émission d'obligations par la Société soit comprise dans les opérations autorisées, il est peu probable qu'elle ait l'occasion de contracter des emprunts durant les premiers exercices.

Cette section autorise aussi la Société, comme d'ailleurs la Banque, en vertu de ses statuts [Art. IV, Secs 8 (i) et (ii)], à garantir, en vue d'en faciliter la vente, les valeurs dans lesquelles elle a investi, et à acheter et à vendre des valeurs de son portefeuille ou des valeurs qu'elle a émises ou garanties. Cependant, en raison de la nature de ses fonctions et de l'importance probable de ses investissements par rapport à ceux de la Banque, la Société, à la différence de la Banque, n'est pas requise, aux termes de ses statuts, d'obtenir une approbation gouvernementale avant de faire usage de ces pouvoirs. Si la Société use de ces pouvoirs, elle sera bien entendu soumise aux

De hoofdbeginselen voor de werkzaamheden, welke in de statuten vermeld zijn, zullen waarschijnlijk aangevuld worden door een meer gedetailleerde uiteenzetting van de politiek der werkzaamheden, welke aan de Raad van Directeuren van de Maatschappij zal voorgelegd worden. Dit verslag zet onder andere de maatregelen uiteen, waardoor de Maatschappij zou trachten er zich van te vergewissen dat de door haar geïnvesteerde gelden doelmatig en economisch gebruikt worden en de gefinancierde goederen tegen redelijke voorwaarden en op voordelige markten aangekocht worden.

AFDELING 4.

Bescherming van de belangen van de Maatschappij.

Volgens deze afdeling is niettegenstaande elke andere bepaling van de statuten de Maatschappij gemachtigd, maatregelen van dien aard te treffen om haar belangen in elke situatie te beschermen, welke naar haar mening dreigt haar belegging in gevaar te brengen. De beperkingen, welke in normale omstandigheden de bevoegdheid van de Maatschappij om aandelen te verwerven en een verantwoordelijkheid in de leiding van de gefinancierde onderneming op zich te nemen limiteren, zouden bij voorbeeld niet van toepassing zijn in geval haar belegging bedreigd is.

AFDELING 5.

Toepasselijkheid van bepaalde deviezenbeperkingen.

Het voorwerp van deze bepaling is, voor zover als mogelijk, de toestand van de Maatschappij overeen te brengen met deze van de private investeringen in het algemeen in verband met de deviezenbeperkingen, - reglementeringen en controles opgelegd door het land waar de investering gedaan wordt. Er dient aangestipt dat het ontwerp van de statuten van de Maatschappij geenszins belet met de belanghebbende regering, zoals elk privaat belang dit zou kunnen doen, te onderhandelen over het afsluiten van geschikte regelingen met het oog op de overdracht van het provendu en de repatriëring van het geïnvesteerde kapitaal.

AFDELING 6.

Diverse werkzaamheden.

De Maatschappij is krachtens deze afdeling gemachtigd diverse werkzaamheden te verrichten, welke noodzakelijk en wenselijk kunnen blijken voor de verwezenlijking van haar doelstelling. Ofschoon de uitgifte van obligaties door de Maatschappij begrepen is in de toegelaten verrichtingen, is het weinig waarschijnlijk dat zij tijdens de eerste dienstjaren de gelegenheid heeft leningen af te sluiten.

Deze afdeling machtigt ook de maatschappij, zoals trouwens de Bank krachtens haar statuten [Art IV, Afd^{en} 8 (i) en (ii)], de waardepapieren te garanderen waarin zij heeft belegd, teneinde de verkoop daarvan te vergemakkelijken en de waardepapieren van haar portefeuille of waardepapieren welke zij heeft uitgegeven of gegarandeerd, te kopen en te verkopen. Nochtans om reden van de aard van haar functies en van de waarschijnlijke omvang van haar investeringen vergeleken bij deze van de Bank is de Maatschappij in tegenstelling met de Bank, volgens haar statuten, niet verplicht een gouvernementele goedkeuring te verkrijgen vooraleer gebruik te maken van deze bevoegd-

règlements locaux en vigueur. Il est probable qu'il sera rarement fait usage de la faculté de garantir des valeurs.

SECTION 7.

Evaluation des devises.

Si le pouvoir conféré à la Société par cette section est exercé, il se révélera probablement d'un particulier intérêt en cas de retrait d'un membre ou de liquidation de la Société, mais seulement en cas d'absence de parité officielle ou si la parité officielle ne correspond pas à la réalité. Il faut prévoir qu'en fait la Société, avant de prendre une décision au titre de cette section, consultera à la fois le membre ou les membres intéressés et le Fonds Monétaire International.

SECTION 8.

Avis à inscrire sur les titres.

Cette disposition ajoute au texte de la section correspondante des statuts de la Banque (Art. IV, Sec. 9) la condition que tout titre émis ou garanti par la Société portera au recto une déclaration indiquant qu'il n'est pas une obligation de la Banque.

SECTION 9.

Interdiction de toute activité politique.

Cette section reproduit la section correspondante des statuts de la Banque (Art IV, Sect 10).

Art. IV.

Organisation et Administration.

SECTION 1.

Composition de la Société.

Cette disposition est en substance identique à la disposition correspondante des statuts de la Banque (Art. V, Sec. 1), sauf la mention d'un président du conseil d'administration et d'un directeur général. Comme on le verra ci-dessous à propos de la Section 5, il est prévu à la différence de la Banque, que des personnes différentes exerceront les fonctions de président du conseil d'administration et de directeur général de la Société. Sous réserve de cette différence, l'organisation structurelle de la Société, prise dans son ensemble, est calquée sur celle de la Banque et permettra donc à la Société de profiter des rouages déjà créés par la Banque.

heden. Indien de Maatschappij deze bevoegdheden uitoefent zal ze, wel te verstaan, onderworpen zijn aan vigerende locale voorschriften. Het is waarschijnlijk dat er zelden zal gebruik gemaakt worden van de bevoegdheid om waardepapieren te garanderen.

AFDELING 7.

Waardering van het valutabezit.

Indien de door deze afdeling aan de Maatschappij toegekende bevoegdheid uitgeoefend wordt, zal zij waarschijnlijk een bijzonder belang vertonen in geval van uittreding van een lid of van likwidatie van de Maatschappij, doch dan alleen in geval van ontstentenis van de officiële pariteit of zo de officiële pariteit niet aan de werkelijkheid beantwoordt. Het dient voorzien dat de maatschappij in feite alvorens krachtens deze afdeling een beslissing te nemen, tegelijk het belanghebbend lid of de belanghebbende leden en het Internationaal Muntfonds zal raadplegen.

AFDELING 8.

Waarschuwing te plaatsen op de waardepapieren.

Deze bepaling voegt aan de tekst van de overeenkomende afdeling van de statuten van de Bank (Art. IV, afd. 9) de voorwaarde toe, dat ieder door de Maatschappij uitgegeven of gegarandeerd waardepapier op de voorzijde een verklaring zal dragen met vermelding dat het geen obligatie van de Bank is.

AFDELING 9.

Verbod van elke politieke activiteit.

Deze afdeling geeft de overeenkomende afdeling weer van de statuten der Bank (Art. IV, Afd. 10).

Art. IV.

Organisatie en Beheer.

AFDELING 1.

Structuur van de Maatschappij.

Deze voorziening is in hoofdzaak precies dezelfde als de overeenkomstige bepaling van de statuten van de Bank (Art. V, Afd. 1), behoudens de vermelding van een Voorzitter van de Raad van Directeuren en van een President. Zoals hierna onder Afdeling 5 gezegd, wordt er in tegenstelling met de Bank vastgesteld dat verschillende personen de functies van Voorzitter van de Raad van Directeuren en van President van de Maatschappij zullen uitoefenen. Onder voorbehoud van dit verschil is de structurele inrichting van de Maatschappij, in haar geheel genomen, van gelijke opzet als die van de Bank en zal alzo aan de Maatschappij toelaten voordeel te trekken uit het reeds door de Bank tot stand gebrachte complex van relaties.

SECTION 2.

Conseil des gouverneurs.

Cette section confère au conseil des gouverneurs de la Société les pouvoirs étendus et le droit de déléguer ses pouvoirs aux administrateurs, reconnus au conseil des gouverneurs de la Banque par les articles de celle-ci (Art. V, Sec. 2). Les pouvoirs revenant au conseil des gouverneurs de la Banque sont également réservés au conseil des gouverneurs de la Société. Néanmoins, parmi les pouvoirs qui ne peuvent être délégués, figure celui de voter des dividendes (au lieu du pouvoir de voter la distribution du revenu net). En outre une nouvelle disposition concernant le pouvoir de modifier les statuts a été ajoutée (voir le commentaire de l'Article VII ci-dessous).

En vue de mettre en relief le lien qui unit la Société à la Banque et de réduire au maximum les dépenses occasionnées par la réunion annuelle du conseil des gouverneurs de la Société, des dispositions ont été prises aux termes desquelles les membres de la Société seront représentés par les mêmes gouverneurs et gouverneurs suppléants aux conseils des gouverneurs de la Banque et de la Société. Dans le même but, il est également prévu que la réunion annuelle du conseil des gouverneurs de la Société se tiendra conjointement avec la réunion annuelle du conseil des gouverneurs de la Banque. La condition prévue par l'Article V, Section 2 (c) des statuts de la Banque, d'après laquelle des réunions du conseil des gouverneurs peuvent être convoquées sur demande de cinq membres ou de membres représentant un quart des voix attribuées, a été, en raison de l'importance de la Société, considérée comme inutile et, en conséquence, a été omise des statuts de cette dernière. Bien que, comme dans le cas de la Banque, les statuts disposent que les gouverneurs et gouverneurs suppléants exerceront leurs fonctions sans traitement, il est probable que le règlement intérieur autorisera la Société à leur rembourser les dépenses supplémentaires qu'ils auront exposées en assistant aux réunions du conseil des gouverneurs de la Société. Aucune disposition des statuts ne prévoit donc le remboursement de ces dépenses.

SECTION 3.

Vote.

Les dispositions concernant le vote sont identiques à celles des statuts de la Banque (Art. V, Sec. 3).

SECTION 4.

Conseil d'administration.

Sous réserve de ce qui suit, les dispositions relatives au conseil d'administration reproduisent en substance celles des statuts de la Banque concernant le conseil d'administration (Art. V, Sec. 4). La principale différence est qu'au lieu des dispositions des statuts de la Banque réglant la nomination et l'élection des administrateurs, les statuts de la Société prévoient que les administrateurs et les administrateurs suppléants de la Banque auront de plein droit

AFDELING 2.

Raad van Bestuur.

Deze afdeling kent aan de Raad van Bestuur van de Maatschappij uitgebreide bevoegdheden toe en het recht zijn bevoegdheden over te dragen op de Directeuren erkend door de Raad van het Bestuur van de Bank door de artikelen van laatstgenoemde (Art. V, Afd. 2). De aan de Raad van Bestuur van de Bank toegekende bevoegdheden zijn eveneens de Raad van Bestuur van de Maatschappij voorbehouden. Nochtans komt onder de bevoegdheden welke niet overgedragen kunnen worden, voor deze omtrent het vaststellen der dividend (in plaats van de bevoegdheid tot het vaststellen van de verdeling van het netto-inkomen). Bovendien werd een nieuwe bepaling nopens de bevoegdheid tot het wijzigen der artikelen van overeenkomst toegevoegd (zie de toelichting van artikel VII hierna).

Ten einde de band te doen uitkomen, welke de Maatschappij en de Bank verenigt en de door de jaarlijkse vergadering van de Raad van Bestuur van de Maatschappij veroorzaakte uitgaven maximaal te verminderen, werden schikkingen getroffen waarbij de leden van de Maatschappij zullen vertegenwoordigd worden door dezelfde bestuurders en plaatsvervangende bestuurders in de Raden van Bestuur van de Bank en van de Maatschappij. Met hetzelfde doel is eveneens vastgesteld dat de jaarlijkse vergadering van de Raad van Bestuur van de Maatschappij zal gehouden worden samen met de jaarlijkse vergadering van de Raad van Bestuur van de Bank. De bij artikel V, afdeling 2 (c) van de statuten van de Bank vastgestelde voorwaarde, volgens dewelke de vergaderingen van de Raad van Bestuur mogen bijeengeroepen worden op verzoek van vijf leden of van leden die een vierde van de toegekende stemmen vertegenwoordigen, werd om reden van de belangrijkheid van de Maatschappij als nutteloos beschouwd en bijgevolg weggelaten uit de statuten van deze laatstgenoemde. Ofschoon, zoals in het geval van de Bank, de statuten bepalen dat de bestuurders en de plaatsvervangende bestuurders hun functies zonder bezoldiging uitoefenen, is het waarschijnlijk dat het huishoudelijk reglement de Maatschappij zal toelaten hun de aanvullende uitgaven terug te betalen, welke ze zullen gedaan hebben in gevolge het bijwonen van de vergaderingen van de Raad van Bestuur van de Maatschappij. Geen enkele bepaling van de Statuten voorziet aldus de terugbetaling van deze uitgaven.

AFDELING 3.

Stemrecht.

De voorzieningen betreffende het stemrecht zijn precies dezelfde als die van de statuten van de Bank (Art. V, Afd. 3).

AFDELING 4.

Raad van Directeuren.

Onder voorbehoud van hetgeen volgt zijn de bepalingen betreffende de Raad van Directeuren in hoofdzaak dezelfde als die van de Bank in zake de Raad van Directeuren (Art. V, Afd. 4). Het belangrijke verschil is dat in stede van de bepalingen van de statuten van de Bank die de aanstelling en de verkiezing van de bewindvoerders regelen, de statuten van de Maatschappij vaststellen dat de bewindvoerders en de plaatsvervangende bewindvoerders van de

la même qualité au sein de la Société, pourvu qu'ils représentent au moins un pays membre de la Société. Cet arrangement est suggéré comme un moyen efficace et économique d'aboutir à l'affiliation et à la coordination désirées entre la Banque et la Société. Les seules autres modifications de fond sont les suivantes : la disposition d'après laquelle les administrateurs rempliraient leurs fonctions sans interruption s'étant révélée inappropriée, a été omise. Il en est de même de la disposition conférant aux administrateurs le pouvoir de former des comités.

Les statuts ne prévoient pas de traitement pour les administrateurs et administrateurs suppléants. Il est envisagé qu'un administrateur ou administrateur suppléant de la Banque, recevant un traitement plein ne recevra pas de rémunération pour les fonctions d'administrateur ou d'administrateur suppléant de la Société. Cependant, il est à penser qu'un administrateur ou administrateur suppléant de la Banque ne consacrant à celle-ci qu'une partie de son temps et ne recevant qu'un traitement partiel, pourra recevoir une rémunération pour tout travail supplémentaire lui incombant en sa qualité d'administrateur ou d'administrateur suppléant de la Société.

Les administrateurs de la Banque, en approuvant les statuts, ont décidé à l'unanimité de recommander l'adoption par le conseil des gouverneurs de la Société d'un règlement intérieur aux termes duquel la rémunération perçue par un administrateur ou un administrateur suppléant de la Société, qui agit également en cette qualité à la Banque, ne peut en aucun cas excéder le traitement maximum d'un administrateur ou d'un administrateur suppléant de la Banque.

SECTION 5.

Président du conseil d'administration, directeur général et personnel.

Aux termes de cette section, le président de la Banque remplit les fonctions de président du conseil d'administration de la Société. Outre le président, il est prévu un directeur général dont dépendra le personnel de la Société. Il exercera ses fonctions sous la direction générale du président du conseil d'administration. Ces dispositions ont pour objet de coordonner les opérations de la Banque et celles de la Société, tout en laissant à la Société une direction propre dotée d'un statut et de pouvoirs suffisants pour lui permettre de remplir efficacement sa tâche. Sous réserve des différences rendues nécessaires pour permettre cet arrangement, cette section reproduit en substance la section correspondante des statuts de la Banque (Art. V, Sec. 5).

Les statuts ne contiennent pas de disposition relative au paiement d'une indemnité au président du conseil d'administration de la Société. Les administrateurs de la Banque, en approuvant les statuts, ont décidé à l'unanimité de recommander l'adoption par le conseil des gouverneurs de la Société d'un règlement intérieur disposant que le président du conseil remplira ses fonctions gratuitement.

SECTION 6.

Rapports avec la Banque.

Il est prévu que la Société, tout au moins au début de ses opérations, fera largement appel aux services profes-

Bank ex officio dezelfde hoedanigheid zullen hebben in de schoot van de Maatschappij, op voorwaarde dat zij ten minste een land-lid van de Maatschappij vertegenwoordigen. Deze regeling is voorgesteld als een doelmatig en economisch middel leidend tot de gewenste aansluiting en coördinatie tussen de Bank en de Maatschappij. De enkele andere wezenlijke wijzigingen zijn de volgende : de bepaling, waarbij de Directeuren hun functies zonder onderbreking verrichten, werd weggelaten omdat deze ongeschikt gebleken is. Hetzelfde geldt voor de bepaling, welke aan de Directeuren de bevoegdheid tot het oprichten van comités toekent.

De statuten stellen geen vergoeding vast voor de Directeuren en de Plaatsvervangende Directeuren. Men is voornemens een Bewindvoerder of Plaatsvervangend Bewindvoerder van de Bank, welke een volledige wedde geniet, geen vergoeding toe te kennen voor de functies van Directeur of Plaatsvervangend Directeur van de Maatschappij. Nochtans is men van plan een Bewindvoerder of Plaatsvervangend Bewindvoerder van de Bank die aan laatstgenoemde slechts een deel van zijn tijd besteedt en slechts een gedeeltelijke wedde ontvangt, een vergoeding te zullen toekennen voor elk aanvullend werk, dat hem in zijn hoedanigheid van Directeur of Plaatsvervangend Directeur van de Maatschappij opgelegd wordt.

De Bewindvoerders van de Bank, bij de goedkeuring van de statuten, hebben met algemene stemmen beslist de aanneming door de Raad van Bestuur van de Maatschappij van een huishoudelijk reglement aan te bevelen, volgens hetwelk de vergoeding uitgekeerd aan de Directeur of Plaatsvervangende Directeur van de Maatschappij, die tevens in deze hoedanigheid bij de Bank optreedt, in geen enkel geval de maximum wedde van een Bewindvoerder of Plaatsvervangende Bewindvoerder van de Bank mag overtreffen.

AFDELING 5.

Voorzitter van de Raad van Directeuren. President en Personeel.

Volgens deze afdeling verricht de Voorzitter van de Bank de functies van Voorzitter van de Raad van Directeuren van de Maatschappij. Benevens de Voorzitter is er een President voorzien, die het hoofd is van het personeel van de Maatschappij. Hij zal zijn functies uitoefenen onder de algemene leiding van de Voorzitter van de Raad van Directeuren. Deze bepalingen hebben het voorwerp de werkzaamheden van de Bank en deze van de Maatschappij te coördineren, terwijl ze aan de Maatschappij een eigen leiding laten met een statuut en voldoende bevoegdheden om haar in de gelegenheid te stellen haar taak doelmatig te vervullen. Onder voorbehoud van deze verschillen die voor de verwezenlijking van deze regeling noodzakelijk zijn, herneemt deze afdeling in hoofdzaak de overeenkomstige afdeling van de statuten van de Bank (Art. V, afd. 5).

De statuten bevatten geen bepaling betreffende de betaling van een vergoeding aan de Voorzitter van de Raad van Directeuren van de Maatschappij. De Bewindvoerders van de Bank, bij de goedkeuring van de statuten, hebben met algemene stemmen beslist de aanneming door de Raad van Bestuur van de Maatschappij van een huishoudelijk reglement aan te bevelen, waarin bepaald wordt dat de Voorzitter van de Raad zijn functies kosteloos zal vervullen.

AFDELING 6.

Relatie tot de Bank.

Er is voorzien dat de Maatschappij, ten minste bij de aanvang van haar werkzaamheden, ruim beroep zal doen

sionnels et administratifs, ainsi qu'au personnel de la Banque. A cet effet, il est probable que la Banque et la Société concluront des arrangements en vertu desquels la Société remboursera à la Banque le coût des services qui lui seront rendus par celle-ci. Nonobstant ces arrangements, la Société devra, comme il est prévu par cette section, conserver ses capitaux séparés de ceux de la Banque et s'abstiendra de s'adresser à la Banque comme source de financement.

SECTION 7.

Relations avec d'autres organisations internationales.

Cette section formule en principe que la Société, agissant par l'intermédiaire de la Banque, conclura des accords formels avec les Nations Unies et pourra conclure des accords analogues avec d'autres organisations spécialisées.

SECTION 8.

Siège des bureaux.

La disposition d'après laquelle le siège de la Société sera situé dans la même localité que celui de la Banque souligne que la Société est considérée comme une organisation affiliée à la Banque. La disposition se rapportant à l'établissement d'autres bureaux reproduit dans l'ensemble la disposition figurant aux statuts de la Banque, concernant les agences et succursales (Art. V, Sec. 9(b)). Il est apparu inutile d'insérer une disposition analogue à celle des statuts de la Banque au sujet des bureaux régionaux (Art. V, Sec. 10).

SECTION 9.

Dépositaires.

Cette section adapte aux besoins de la Société la disposition correspondante des statuts de la Banque (Art. V, Sec. 11).

SECTION 10.

Communications entre la Société et les États-membres.

Cette disposition est insérée pour des raisons de commodité administrative.

SECTION 11.

Publication de rapports et diffusion de renseignements.

Cette section reproduit les dispositions de la section correspondante des statuts de la Banque (Art. V, Sec. 13). Il est cependant prévu que la Société fera parvenir à ses membres un tableau sommaire de sa situation financière et un bilan profits et pertes, « à intervalles convenables », au lieu de « à intervalles de trois mois maximum ».

op de professionele en administratieve diensten, alsmede op het personeel van de Bank. Te dien einde zullen de Bank en de Maatschappij waarschijnlijk voorzieningen treffen, waarbij de Maatschappij de kosten der diensten aan de Bank zal terugbetalen, welke haar door laatstgenoemde zullen bewezen worden. Niettegenstaande deze voorzieningen dient de Maatschappij, zoals bepaald in deze afdeling, haar kapitalen van die van de Bank gescheiden te houden en af te zien van zich tot de Bank als financieringsbron te wenden.

AFDELING 7.

Relaties met andere internationale Organisaties.

Deze afdeling formuleert in principe dat de Maatschappij, optredend door bemiddeling van de Bank, uitdrukkelijke regelingen met de Verenigde Naties zal treffen en soortgelijke regelingen met andere gespecialiseerde organisaties zal kunnen treffen.

AFDELING 8.

Plaats van vestiging der kantoren.

De bepaling, waarbij het hoofdkantoor van de Maatschappij in dezelfde localiteit zal gevestigd zijn als dit van de Bank, doet uitkomen dat de Maatschappij beschouwd wordt als een bij de Bank aangesloten organisatie. De voorziening met betrekking tot de vestiging van andere kantoren herneemt in 't geheel de bepaling voorkomend in de statuten van de Bank betreffende de agentschappen en bijkantoren (Art. V, Afd. 9 (b)). Het is niet nodig gebleken een dergelijke voorziening als deze van de statuten van de Bank nopens de gewestelijke kantoren (Art. V, Afd. 10) in te lassen.

AFDELING 9.

Plaatsen van deponering.

Door deze afdeling wordt voor de behoeften van de Maatschappij de overeenkomstige voorziening van de statuten van de Bank (Art. V, afd. 11) aangepast.

AFDELING 10.

Verbindingen tussen de Maatschappij en Staten-leden.

Deze voorziening is om reden van administratief gemak ingelast.

AFDELING 11.

Publicatie van verslagen en verschaffen van inlichtingen.

Deze afdeling bevat dezelfde bepalingen als de overeenkomstige afdeling van de statuten van de Bank (Art. V, Afd. 13). Er is evenwel voorzien dat de Maatschappij aan haar leden een beknopt overzicht zal verstrekken van haar financiële toestand en een opgave van winst en verlies met « geëigende tussenpozen » in plaats van « met tussenpozen van maximum drie maand ».

SECTION 12.

Dividendes.

Le paragraphe (a) diffère de la disposition correspondante des statuts de la Banque (Art. V, Sec. 14(a)) en autorisant explicitement la distribution de dividendes à l'aide des bénéfices accumulés ou du revenu net, et en ne prévoyant aucune disposition sur la détermination annuelle de cette distribution. Pour tenir compte des différences qui existent entre les obligations des membres de la Société et de la Banque, en matière de souscription au capital, le paragraphe (b) prévoit une distribution proportionnelle des dividendes à tous les membres et par là même diffère des dispositions relatives aux dividendes figurant aux statuts de la Banque (Art. V, Sec. 14 (b)). Il est probable que la Société cherchera normalement à payer les dividendes dans des monnaies convertibles.

Art. V.

Retrait;
suspension de la participation des Etats-membres;
suspension des opérations.

SECTION 1.

Droit de retrait des Etats-membres.

SECTION 2.

Suspension de la participation.

Les sections 1 et 2 reproduisent les dispositions correspondantes des statuts de la Banque (Art. VI, Sect. 1 et 2).

SECTION 3.

Suspension ou cessation de la participation des Etats-membres à la Banque.

Ce texte reproduit celui des statuts de la Banque (Art. VI, Sec. 3), d'après lequel tout membre cessant de faire partie du Fonds Monétaire International cessera également d'être membre de la Banque; cette section ne contient cependant aucune disposition en vue du maintien de la participation par un vote pris à la majorité des trois-quarts. Il convient de noter que la suspension ou le retrait d'un membre n'affectera pas sa situation à l'égard de la Banque.

SECTION 4.

Droits et obligations des Etats cessant d'être membres.

Cette section institue une procédure quelque peu différente et plus simple que celle prévue par les statuts de la Banque (Art. VI, Sec. 4) pour la liquidation des comptes de la Société avec les Etats qui cessent d'être membres.

AFDELING 12.

Dividenden.

Lid (a) verschilt van de overeenkomstige bepaling van de statuten van de Bank (Art. V, Afd. 14(a)) door de uitdrukkelijke toelating van de verdeling van de dividenden met behulp van de geaccumuleerde winsten (surplus) of van het netto-inkomen en door het weglaten van om het even welke bepaling in zake de jaarlijkse vaststelling van die verdeling. Om rekening te houden met de verschillen, welke bestaan tussen de verplichtingen van de leden van de Maatschappij en van de Bank, in zake inschrijving op het kapitaal, voorziet lid (b) een proportionele verdeling van de winsten onder al de leden en hierdoor verschilt ze van de bepalingen betreffende de dividenden voorkomende in de statuten van de Bank (Art. V, 14 (b)). De Maatschappij zal waarschijnlijk trachten normaliter de dividenden in omzetbare valuta's uit te keren.

Art. V.

Opzegging, schorsing van het lidmaatschap,
opschorting van de werkzaamheden.

AFDELING 1.

Opzegging door leden.

AFDELING 2.

Schorsing van het lidmaatschap.

De afdelingen 1 en 2 geven de overeenkomstige bepalingen weer van de statuten van de Bank (Art. VI, Afd. 1 en 2).

AFDELING 3.

Schorsing als lid of beëindiging van het Lidmaatschap van de Bank.

Deze tekst herneemt deze van de statuten van de Bank (Art. VI, Afd. 3), waarbij elk lid dat ophoudt lid te zijn van het Internationaal Muntfonds meteen zijn lidmaatschap van de Bank kwijt is, deze afdeling bevat evenwel geen enkele bepaling met het oog op het behoud van het lidmaatschap door een drie-vierde meerderheidsstemming. Er dient aangestipt dat de schorsing als lid of de beëindiging van het lidmaatschap van de Maatschappij de toestand van het lid ten opzichte van de Bank geenszins beïnvloedt.

AFDELING 4.

Rechten en verplichtingen van regeringen welke ophouden lid te zijn.

Deze afdeling stelt een ietwat verschillende en meer eenvoudige procedure in dan deze voorzien door de statuten van de Bank (Art. VI, afd. 4) voor de vereffening der rekeningen van de Maatschappij met de regeringen, die

Les principales modifications ont été motivées en partie en raison des différences existant dans la structure du capital de la Banque et de la Société, et en partie, en raison de l'expérience acquise par la Banque. Par une modification importante, les statuts de la Société l'autorisent expressément à conclure un accord avec l'Etat qui cesse d'être membre. Cet accord peut prévoir non seulement le rachat, à des conditions convenables, des actions détenues par ledit Etat, mais encore un règlement définitif de toutes les obligations dudit Etat à l'égard de la Société. A défaut d'un tel accord, la procédure à suivre est en général identique à celle que prévoient les statuts de la Banque, sous réserve du droit reconnu à la Société de déterminer la monnaie de paiement.

SECTION 5.

Suspension des opérations et règlement des obligations.

Ce texte est analogue à la section correspondante des statuts de la Banque (Art. VI, Sec. 5). Toutefois, il a été simplifié en fusionnant certaines dispositions relatives à la protection des créanciers et en donnant à la Société une latitude plus grande que celle reconnue à la Banque pour la détermination des modalités de répartition.

Art. VI.

Statuts, Immunités et Privilèges.

Les entreprises financées par la Société ne bénéficient pas des privilèges et immunités reconnus à celle-ci. Un investissement de la Société dans ces entreprises ne conférera à celles-ci aucun statut particulier.

Cet article, pris dans son ensemble, reproduit fidèlement l'Article VII des statuts de la Banque, à l'exception des points suivants :

(a) la Section 6, relative à l'immunité générale dont bénéficient les avoirs de la Société en matière de restrictions, est subordonnée à la disposition de l'article III, Section 5, qui permet l'application des restrictions de change dans le pays où l'investissement est effectué (voir ci-dessus le commentaire de l'Article III, Sec. 5);

(b) une nouvelle section (Section 11) a été ajoutée et donne expressément à la Société le pouvoir de renoncer à tous privilèges et immunités qui lui sont conférés par les statuts.

(c) la Société étant autorisée en termes généraux (Sec. 11) à renoncer à ses privilèges et immunités, le sous-paragraphe (i) de la Section 8 ne contient pas la référence expresse à une renonciation à ces privilèges et immunités qu'on trouve dans les statuts de la Banque [Art. VII, Sec. 8 (i)].

Il est probable que la Société renoncera à ses immunités dans tous les cas où le fait d'invoquer une immunité ou un privilège reconnu à la Société par ses statuts, donnerait à celle-ci une situation concurrentielle privilégiée incompatible avec son objet qui est d'encourager les investissements privés et de montrer aux intérêts privés des pays exporta-

oprouden lid te zijn. De voornaamste wijzigingen werden ingegeven deels om reden van de in de structuur van het kapitaal van de Bank en van de Maatschappij bestaande verschillen en deels om reden van de door de Bank opgedane ervaring. Door een belangrijke wijziging machtigen de statuten van de Maatschappij deze laatste uitdrukkelijk een regeling te treffen met de regering die ophoudt lid te zijn. Deze regeling kan niet alleen de terugkoop, tegen passende voorwaarden, van de door genoemde Regering aangehouden aandelen maar ook een definitieve vereffening voorzien van alle verplichtingen van genoemde regering tegenover de Maatschappij. Mocht een dergelijke regeling niet tot stand komen, is de te volgen procedure in het algemeen precies dezelfde als deze door de statuten van de Bank vastgesteld, onder voorbehoud edoch van het aan de Maatschappij toegekend recht tot bepaling van de betalingsvaluta.

AFDELING 5.

Opschorting der werkzaamheden en vereffening der verplichtingen.

Deze tekst strookt met de overeenkomstige afdeling van de statuten van de Bank. (Art. VI, afd. 5). Nochtans werd hij vereenvoudigd door het versmelten van zekere voorzieningen betreffende de bescherming van de schuldeisers en door het verlenen aan de Maatschappij van een grotere vrijheid dan deze toegekend aan de Bank inzake vaststelling van de verdelingsmodaliteiten.

Art. VI.

Statuten, Immuniteten en Voorrechten.

De door de Maatschappij gefinancierde ondernemingen genieten niet de aan de Maatschappij toegekende voorrechten en immuniteten. Een investering van de Maatschappij in deze ondernemingen zal aan deze laatste geen enkele speciale status toekennen.

Dit artikel, in zijn geheel beschouwd, herneemt textueel Artikel VII van de statuten der Bank, met uitzondering van volgende punten :

(a) de Afdeling 6, betreffende de algemene immunitet, die de activa van de Maatschappij in zake beperkingen genieten, is afhankelijk gemaakt van de bepaling van Artikel III, Afdeling 5, welke de toepassing van deviezenbeperkingen toelaat in het land waar de investering is geschied (zie hiervoren de commentaar van Artikel III, Afd. 5);

(b) een nieuwe afdeling (Afdeling 11) werd er aan toegevoegd en verleent uitdrukkelijk aan de Maatschappij de bevoegdheid om afstand te doen van al de voorrechten en immuniteten, die haar door de statuten toegekend zijn.

(c) daar de Maatschappij in algemene termen (Afd. 11) gemachtigd is om afstand te doen van haar voorrechten en immuniteten behelst het sub-lid (i) van de Afdeling 8 niet de uitdrukkelijke verwijzing naar een afstand van deze voorrechten en immuniteten, welke in de statuten van de Bank (Art. VII, Afd. 8 (i)) opgegeven zijn.

De Maatschappij zal waarschijnlijk afstand doen van haar immuniteten in al de gevallen waarbij het feit van het inroepen van een aan de Maatschappij door haar statuten toegekende immunitet of toegekend voorrecht aan deze laatste een bevoorrechte met haar doelstelling onverenigbaar concurrerende positie zou verlenen, welke bestaat in de

teurs de capitaux l'attrait du rendement des investissements dans les régions moins développées.

La Section 7 qui dispose que tout Etat-membre accordera aux communications officielles de la Société le traitement réservé aux communications officielles des autres Etats-membres, appelle le commentaire suivant. A la Conférence Internationale des Télécommunications tenue à Buenos Aires en 1952, on s'est demandé si, d'une façon générale, les organisations spécialisées pouvaient jouir pour leurs communications d'un traitement analogue à celui des gouvernements. La question est actuellement soumise à l'examen des Nations-Unies et de l'Union Internationale des Télécommunications. On a estimé qu'à raison des rapports étroits entre la Banque et la Société, il était souhaitable de prévoir dans le projet de statuts que les privilèges appartenant à la Banque en matière de communications fussent également accordés à la Société. Néanmoins, il est probable que la Société cherchera à assurer, dans un esprit de coopération, l'application de cette disposition en consultation avec les autorités de l'Union Internationale des Télécommunications.

Art. VII.

Amendements.

L'Article reproduit en substance l'Article VIII des statuts de la Banque. Mais, en vue de simplifier la procédure, il est prévu que l'approbation des amendements sera donnée par un vote des gouverneurs au lieu d'un vote des gouverneurs et des membres, comme il est prévu pour la Banque.

Art. VIII.

Interprétation et arbitrage.

Cet article reproduit en substance l'Article IX des statuts de la Banque.

Art. IX.

Disposition finales.

SECTION 1.

Entrée en vigueur.

D'après cette section, l'entrée en vigueur est subordonnée à l'acceptation des statuts par un minimum de 30 Etats dont les souscriptions représentent au moins 75 % de l'ensemble du capital autorisé de la Société. Les statuts de la Banque prévoyaient (Art. XI, Sec. 1) que le montant minimum du capital devant être souscrit devrait représenter 65 % du total des souscriptions énumérées au Supplément A des statuts de la Banque; ces statuts ne prévoyaient aucun minimum en ce qui concerne le nombre des gouvernements souscripteurs.

private investeringen aan te moedigen en aan de private investeerders van kapitaal-uitvoerende landen de aantrekkelijkheid van het rendement van de investeringen in de minder ontwikkelde gebieden te tonen.

Afdeling 7, welke bepaalt dat elk land-lid aan de officiële mededelingen van de Maatschappij de aan de officiële mededelingen van andere landen-leden voorbehouden behandelingen zal toekennen, vergt volgende commentaar. Op de in 1952 te Buenos Aires gehouden Internationale Conferentie voor Verreberichtgeving heeft men zich afgevraagd of over het algemeen de gespecialiseerde organisaties voor hun mededelingen een behandeling konden genieten overeenkomstig met deze van de regeringen. De kwestie is op dit ogenblik aan het onderzoek van de Verenigde Naties en van de Internationale Vereniging der Verreberichtgeving onderworpen. Wegens de nauwe tussen Bank en Maatschappij bestaande betrekkingen heeft men geacht, dat het wenselijk zou zijn in het ontwerp van de statuten te bepalen dat de aan de Bank toebehorende voorrechten in zake mededelingen eveneens aan de Maatschappij zouden toegekend worden. Nochtans is het waarschijnlijk dat de Maatschappij, in een geest van samenwerking, de toepassing van deze voorziening zal trachten te bewerkstelligen door beraadslaging met de overheden van de Internationale Vereniging der Verreberichtgeving.

Art. VII.

Wijzigingen.

Dit artikel herneemt in hoofdzaak de bewoordingen van Artikel VIII van de statuten der Bank. Doch met het oog op een vereenvoudiging van de procedure wordt er in bepaald dat de goedkeuring van de wijzigingen zal verleend worden door een stemming van de bestuurders in de plaats van een stemming van de Bestuurders met de leden, zoals dit voor de Bank het geval is.

Art. VIII.

Interpretatie en Arbitrage.

Dit artikel geeft in hoofdzaak de bewoordingen van Artikel IX der statuten van de Bank weer.

Art. IX.

Slotbepalingen.

AFDELING 1.

Inwerkingtreding.

Volgens deze afdeling is de inwerkingtreding afhankelijk gemaakt van de aanvaarding der statuten door ten minste 30 regeringen, wier inschrijvingen ten minste 75 % vertegenwoordigen van het totaal veroorloofd kapitaal van de Maatschappij. De statuten van de Bank bepaalden (Art. XI, Afd. 1) dat het minimum bedrag van het kapitaal, dat onderschreven moest zijn, 65 % zou moeten vertegenwoordigen van het totaal der inschrijvingen vermeld in schema A van de statuten der Bank; in die statuten was geen sprake van een minimum getal van inschrijvers.

SECTION 2.

Signature.

Cette section reproduit généralement la section correspondante des statuts de la Banque (Art. XI, Sect. 2). Elle en diffère cependant sur les points suivants. Premièrement, le dépositaire de cet accord est la Banque et non le Gouvernement des Etats-Unis. La Banque notifiera également l'entrée en vigueur de cet accord. En second lieu, les statuts ne contiennent aucune disposition obligeant les gouvernements à effectuer un versement initial pour subvenir aux dépenses administratives de la Société au moment où ils apposent leur signature à l'accord. Il est probable que les dépenses modestes qui peuvent être encourues avant versement des souscriptions seront supportées d'abord par la Banque, qui se fera ultérieurement rembourser par la Société. En troisième lieu, les sous-paragraphes (h) et (i) de l'Article XI, Sect. 2, des statuts de la Banque, étant inapplicables à la Société, n'ont pas été reproduits.

En ce qui concerne l'étendue d'application territoriale des statuts, il doit être entendu que la mention des territoires d'un membre comprend tous les territoires dont il est internationalement responsable, à l'exception des territoires expressément exclus dans l'acte d'acceptation. Cette exclusion ne sera pas, pour autant, considérée comme une réserve au sens de l'Article IX, Section 2 (a). Il s'ensuit qu'une disposition correspondante à celle des statuts de la Banque sur l'application territoriale de ses statuts [Art. XI, Sect. 2 (g)] ne figure pas aux statuts de la Société.

SECTION 3.

Inauguration de la Société.

Puisqu'il n'est pas nécessaire d'élire des administrateurs de la Société, cette section organise une procédure d'inauguration de la Société plus simple que celle prévue pour la Banque (Art. XI, Sect. 3). La disposition du § (c) autorisant le conseil d'administration à exercer tous les pouvoirs du conseil des gouverneurs (à l'exclusion des pouvoirs qui ne peuvent faire l'objet d'une délégation), jusqu'au jour où le conseil des gouverneurs tiendra sa première réunion évite une convocation des gouverneurs avant que la Société ne commence ses opérations.

* * *

La Belgique, qui est membre de la Banque Internationale de Reconstruction et de Développement et qui, dans la mesure de ses moyens, s'est associée jusqu'ici à tous les efforts tendant à une plus grande coopération internationale et particulièrement aux efforts tendant à aider les pays les moins développés, se doit de participer à la Société Financière Internationale.

AFDELING 2.

Ondertekening.

Deze afdeling herneemt doorgaans de bewoordingen van de overeenkomstige afdeling van de statuten van de Bank (Art. XI, Afd. 2). Ze verschilt evenwel hiervan op volgende punten. Vooreerst is de depositaris van deze Overeenkomst de Bank en niet de Regering der Verenigde Staten. De Bank zal eveneens kennis geven van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. In de tweede plaats bevatten de statuten geen enkele bepaling, welke de Regeringen verplichten een initiële storting te verrichten om te voorzien in de administratieve uitgaven van de Maatschappij op het ogenblik waarop ze hun handtekening onder de Overeenkomst zetten. De geringe uitgaven, welke vóór de storting van de inschrijvingen kunnen gedaan worden, zullen waarschijnlijk vooreerst gedragen worden door de Bank, welke zich dan later door de Maatschappij zal doen terugbetalen. In de derde plaats werden de sub-leden (h) en (i) van Artikel XI, Afd. 2 der statuten van de Bank, welke niet op de Maatschappij toepasselijk zijn niet overgenomen.

Met betrekking tot het territoriaal toepassingsveld van de statuten dient er verstaan, dat de vermelding van de gebieden van een lid al de gebieden omvat, waarvoor het lid verantwoordelijk is voor de handhaving van de internationale betrekkingen, met uitzondering van de in de aannemingsakte uitdrukkelijk uitgesloten gebieden. Deze uitsluiting zal om die reden niet als een reserve beschouwd worden in de betekenis van Artikel IX, Afd. 2 (a). Hieruit volgt dat een bepaling overeenkomstig met deze van de statuten van de Bank nopens de territoriale toepassing van haar statuten (Art. XI, Afd. 2 (g)) niet in de statuten van de Maatschappij voorkomt.

AFDELING 3.

Aanvang der werkzaamheden van de Maatschappij

Aangezien het niet noodzakelijk is Directeuren van de Maatschappij te verkiezen, bevat deze afdeling een eenvoudiger procedure voor de installatie van de Maatschappij dan deze voorzien voor de Bank (Art. XI, Afd. 3). De voorziening van lid (c), welke de Raad van Directeuren machtigt al de bevoegdheden van de Raad van Bestuur uit te oefenen (met uitsluiting van de bevoegdheden, welke niet het voorwerp kunnen zijn van een delegatie) tot op de dag waarop de Raad van Bestuur zijn eerste vergadering zal houden, maakt een bijeenroeping van de Bestuurders, alvorens de Maatschappij met haar werkzaamheden begint, overbodig.

* * *

België, dat lid is van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en dat in de mate van zijn middelen tot op heden deelgenomen heeft aan de inspanningen strekkende tot een ruimere internationale samenwerking en meer in het bijzonder aan de inspanningen met het oog op de hulpverlening aan de minder ontwikkelde landen, behoort deel te nemen aan de Internationale Financierings Maatschappij.

C'est l'Accord fixant les statuts de la Société Financière Internationale que nous avons l'honneur, Mesdames, Messieurs, de soumettre à votre approbation.

Pour
Le Ministre des Affaires étrangères, absent.
Le Ministre du Commerce extérieur.

Wij hebben de eer, Mevrouwen, Mijne Heren, de Overeenkomst tot vaststelling der statuten van de Internationale Financierings Maatschappij aan uwe goedkeuring voor te leggen.

Voor
De Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel.

V. LAROCK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre du Commerce extérieur.

De Minister van Buitenlandse Handel.

V. LAROCK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 18 avril 1956, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord fixant les statuts de la Société financière internationale », a donné le 18 avril 1956 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président;
J. Coyette et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 19 avril 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat.
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges.

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18^e april 1956 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot vaststelling der statuten van de Internationale Financieringsmaatschappij », heeft de 18^e april 1956 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter;
J. Coyette en G. Van Bunnin, raadsheren van State;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 19^e april 1956.

De Griffier van de Raad van State.
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden. HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel

sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Sortira son plein et entier effet l'acte par lequel le Roi accepte l'Accord fixant les Statuts de la Société Financière Internationale.

Donné à Bruxelles, le 30 avril 1956.

zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Zal volkomen uitwerking hebben, de akte waarbij de Koning de overeenkomst tot vaststelling van de Internationale Financierings Maatschappij aanvaardt.

Gegeven te Brussel, 30 april 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,*

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

(Traduction.)

STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE.

Les Gouvernements aux noms desquels est signé le présent Accord, conviennent de ce qui suit :

Article introductif.

La Société Financière Internationale (ci-après dénommée la Société) est instituée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

Article I.

Objet.

L'objet de la Société est de stimuler le développement économique en encourageant le développement d'entreprises privées de caractère productif dans les États-membres, en particulier dans les régions moins développées, en vue de compléter ainsi les opérations de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). En poursuivant cet objet, la Société :

(i) contribuera, en association avec des investissements privés, à financer l'établissement, l'amélioration et l'expansion d'entreprises privées de caractère productif de nature à contribuer au développement de ses États-membres; ces investissements auront lieu uniquement dans les cas où du capital privé ne peut être procuré à des conditions raisonnables, sans garantie de remboursement par le Gouvernement membre intéressé;

(ii) s'efforcera de mettre en présence les possibilités d'investissement, le capital privé, local et étranger, et une direction qualifiée; et

(iii) s'efforcera de stimuler et de faciliter la création de conditions propres au courant de capital privé, local et étranger, vers des investissements de caractère productif dans les pays membres.

Dans toutes ses décisions, la Société s'inspirera des dispositions du présent Article.

Art. II.

Participation à la Société et capital de la Société.

Section 1.

Qualité de membre.

(a) Les membres originaires de la Société seront ceux des membres de la Banque énumérés dans le Supplément qui auront accepté d'être membres de la Société avant la date spécifiée à l'article IX, Section 2 (c).

(b) Les autres membres de la Banque pourront accéder à la Société aux dates et aux conditions prescrites par cette dernière.

Section 2.

Capital social.

(a) Le montant du capital autorisé de la Société est fixé à 100.000.000 de dollars des États-Unis.

(b) Le capital autorisé sera divisé en 100.000 actions, ayant chacune une valeur au pair de mille dollars des États-Unis. Toute action qui n'aura pas été initialement souscrite par les membres originaires pourra être souscrite postérieurement conformément à la Section 3(d) de cet Article.

(c) Le montant du capital autorisé à tout moment pourra être augmenté par le Conseil des Gouverneurs aux conditions suivantes :

(i) à la majorité des votes, lorsque cette augmentation sera nécessaire pour émettre des actions à l'occasion d'une souscription initiale par des États-membres autres que les membres originaires pourvu

(Vertaling.)

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE INTERNATIONALE FINANCIERINGS MAATSCHAPPIJ.

De regeringen namens welke deze Overeenkomst ondertekend is, komen overeen als volgt :

Inleidend artikel.

De Internationale Financierings Maatschappij (hierna genoemd de Maatschappij) is opgericht en handelt in overeenstemming met de volgende bepalingen :

Artikel I.

Doelstelling.

De Maatschappij heeft ten doel de economische ontwikkeling te bevorderen door het aanmoedigen van de groei van productieve particuliere ondernemingen in landen-leden, in het bijzonder in de minder ontwikkelde gebieden, en daarmede de werkzaamheden van de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling (hierna te noemen de Bank) aan te vullen. Bij de uitvoering van deze doelstelling zal de Maatschappij :

(i) tezamen met particuliere investeerders medewerking verlenen bij de financiering van de oprichting, verbetering en uitbreiding van productieve particuliere ondernemingen, welke zullen bijdragen tot de ontwikkeling van haar landen-leden door het verrichten van investeringen, zonder garantie tot terugbetaling door de regering van het betrokken land dat lid is van de Maatschappij in gevallen waar voldoende particulier kapitaal niet op redelijke voorwaarden beschikbaar is;

(ii) trachten mogelijkheden tot investeren, binnen- en buitenlands particulier kapitaal en ervaren leiding tezamen te brengen; en

(iii) trachten de stroom van particulier binnen- en buitenlands kapitaal naar productieve investeringen in landen-leden te stimuleren en behulpzaam te zijn bij het tot stand brengen van voorwaarden, welke daartoe bevorderlijk zijn.

De Maatschappij laat zich in al haar beslissingen leiden door de bepalingen van dit artikel.

Art. II.

Lidmaatschap en kapitaal.

Afdeling 1.

Lidmaatschap.

(a) De oorspronkelijke leden van de Maatschappij zijn die in het bijbehorende Schema A genoemde leden van de Internationale Bank die op of vóór de in artikel IX, afdeling 2 (c) genoemde datum het lidmaatschap der Maatschappij aanvaarden.

(b) Het lidmaatschap staat voor de andere leden van de Bank open op die tijdstippen en in overeenstemming met die voorwaarden, welke door de Maatschappij kunnen worden vastgesteld.

Afdeling 2.

Maatschappelijk kapitaal.

(a) Het maatschappelijk kapitaal van de Maatschappij bedraagt \$ 100.000.000, uitgedrukt in U. S. dollars.

(b) Het maatschappelijk kapitaal is verdeeld in 100.000 aandelen, elke met een pari-waarde van \$ 1000. Aandelen waarop door de oorspronkelijke inschrijvers niet is ingeschreven, blijven beschikbaar voor latere inschrijving in overeenstemming met afdeling 3 (d) van dit artikel.

(c) Het maatschappelijk kapitaal kan door de Raad van Bestuur worden verhoogd onder de volgende voorwaarden :

(i) bij eenvoudige meerderheid van het aantal uitgebrachte stemmen, in geval een zodanige verhoging noodzakelijk is voor de uitgifte van aandelen op initiële inschrijvingen van leden andere dan de oor-

que le montant total de toutes les augmentations autorisées en vertu de ce sous-paragraphe n'excède pas 10.000 actions:

(ii) dans tout autre cas, à la majorité des trois-quarts de la totalité des voix:

(d) Dans le cas d'une augmentation autorisée conformément au paragraphe (c)(ii) ci-dessus, la Société accordera à chaque membre une possibilité raisonnable de souscrire, aux conditions qu'elle fixera, à une part de l'augmentation de capital proportionnelle au rapport entre le montant des actions déjà souscrites par ce membre et le montant total du capital de la Société; toutefois, aucun membre ne sera tenu de souscrire à une part quelconque de l'augmentation du capital.

(e) L'émission d'actions, autres que celles souscrites soit par souscription initiale, ou en vertu du paragraphe (d) ci-dessus, devra être décidée à la majorité des trois-quarts de la totalité des voix.

(f) Les actions de la Société ne pourront être souscrites que par les Etats-membres et ne seront délivrées qu'à ceux-ci.

Section 3.

Souscription des actions.

(a) Chaque membre originaire devra souscrire le nombre d'actions indiqué à son nom dans le Supplément A. Le nombre d'actions devant être souscrites par les autres membres sera fixé par la Société.

(b) Les actions comprises dans les souscriptions initiales des membres originaires seront émises au pair.

(c) La souscription initiale de tout membre originaire sera payable intégralement dans les 30 jours suivant, soit la plus éloignée de ces deux dates : la date à laquelle la Société commencera ses opérations conformément à l'Article IX, Section 3(b), ou celle à laquelle ledit membre originaire acquerra la qualité de membre, soit à telle autre date ultérieure déterminée par la Société. Le paiement sera effectué en or ou en dollars des Etats-Unis, sur appel de la Société et au lieu ou lieux de paiement spécifiés par celle-ci.

(d) Le prix et les autres conditions de souscription des actions à souscrire, autrement que sur souscription initiale des membres originaires, seront déterminés par la Société.

Section 4.

Limitation de responsabilité.

Aucun membre ne sera tenu des obligations de la Société du seul fait qu'il est membre de cette dernière.

Section 5.

Restriction au transfert et à la mise en gage des parts.

Les actions ne pourront pas être données en nantissement ou grevées de charges quelconques et ne pourront être transférées qu'à la Société.

Art. III.

Opérations.

Section 1.

Opérations de financement.

La Société peut investir ses disponibilités dans des entreprises privées de caractère productif dans les territoires de ses membres. L'existence d'un intérêt gouvernemental ou public dans une telle entreprise n'empêchera pas nécessairement la Société d'investir dans cette entreprise.

Section 2.

Formes de financement.

(a) Le financement effectué par la Société ne revêtira pas la forme de participation à un capital social. Sous cette réserve, la Société pourra investir ses disponibilités de telle manière qu'elle jugera appropriée en fonction des circonstances; elle pourra notamment procéder à des investissements donnant au porteur le droit de participer aux bénéfices, le droit de souscrire à des actions, ou de convertir l'investissement en actions.

(b) La Société n'exercera personnellement aucun droit de souscription ou de conversion en actions d'un investissement quelconque.

spronkelijke leden, onder voorwaarde dat het totaal van alle verhogingen waartoe krachtens de bepalingen van dit punt van lid (c) machtiging is verleend 10.000 aandelen niet te boven zal gaan;

(ii) in alle andere gevallen met drie-vierde meerderheid van het totale aantal stemmen.

(d) In geval van een verhoging waartoe krachtens de bepalingen van lid (c) (ii) machtiging is verleend, krijgt ieder lid een redelijke gelegenheid om, onder de voorwaarden welke de Maatschappij vaststelt, op een evenredig deel van de verhoging in te schrijven, gelijkstaande aan de verhouding, waarin zijn ingeschreven aandelenkapitaal tot het totale kapitaal van de Maatschappij staat, maar geen lid is verplicht op enig deel van het verhoogde kapitaal in te schrijven.

(e) Aandelen, andere dan waarop hetzij bij initiële inschrijving hetzij ingevolge lid (d) is ingetekend, kunnen slechts worden uitgegeven met drie-vierde meerderheid van het totale aantal stemmen.

(f) Aandelen van de Maatschappij zijn slechts beschikbaar voor inschrijving door, en worden slechts uitgegeven aan leden.

Afdeling 3.

Inschrijvingen.

(a) Ieder oorspronkelijk lid schrijft in op het aantal aandelen, hetwelk in Schema A achter zijn naam voorkomt. Het aantal aandelen waarop door de andere leden wordt ingeschreven, wordt door de Maatschappij vastgesteld.

(b) Aandelen, waarop door de oorspronkelijke leden bij de oprichting der Maatschappij wordt ingeschreven, worden à pari uitgegeven.

(c) De initiële inschrijving van ieder oorspronkelijk lid dient in haar geheel te worden betaald, hetzij binnen 30 dagen na het tijdstip waarop de Maatschappij ingevolge artikel XI, afdeling 3 (b) haar werkzaamheden aanvangt, hetzij op het tijdstip waarop zodanig oorspronkelijk lid zijn lidmaatschap verkrijgt al naar gelang welk tijdstip het laatst valt of op een zodanig later tijdstip als de Maatschappij vaststelt. De betaling geschiedt in goud of in U.S. dollars op een desbetreffende vordering van de Maatschappij, welke daarbij de plaatsen van betaling aangeeft.

(d) De koers en de overige voorwaarden van inschrijving op andere aandelen, dan die waarop door de oorspronkelijke leden bij de oprichting der Maatschappij wordt ingeschreven, worden door de Maatschappij vastgesteld.

Afdeling 4.

Beperking der aansprakelijkheid.

Geen lid is uit hoofde van zijn lidmaatschap aansprakelijk voor de verbintenissen der Maatschappij.

Afdeling 5.

Beperking op overdracht en verpanding van aandelen.

Aandelen worden niet op enigerlei wijze verpand of bezwaard, en zijn slechts overdraagbaar aan de Maatschappij.

Art. III.

Werkzaamheden.

Afdeling 1.

Werkzaamheden, betrekking hebbende op de financiering.

De Maatschappij kan haar middelen investeren in productieve particuliere ondernemingen op het grondgebied van haar leden. Een regeerings- of ander openbaar belang in een dergelijke onderneming sluit een investering van de Maatschappij niet noodzakelijkerwijze uit.

Afdeling 2.

Vormen van financiering.

(a) De Maatschappij verricht geen investeringen in de vorm van investering in aandelenkapitaal. Met inachtneming van het voorgaande kan de Maatschappij haar middelen investeren in zodanige vorm of vormen, als zij onder de omstandigheden het meest geschikt acht, daaronder begrepen (maar zonder beperking) investeringen, welke de houder het recht geven op winstdeling en het recht op inschrijving op aandelenkapitaal of conversie van de investeringen in aandelen.

(b) De Maatschappij oefent zelf geen enkel recht op inschrijving op aandelenkapitaal of conversie van een investering in aandelen uit.

Section 3.

Principes directeurs concernant les opérations.

Les opérations de la Société seront conduites conformément aux principes suivants :

- (i) la Société n'entreprendra aucun financement pour lequel, dans son opinion, du capital privé pourrait être obtenu à des conditions raisonnables;
- (ii) la Société ne financera pas d'entreprise dans les territoires d'un Etat-membre si cet Etat formule des objections à l'encontre d'un tel financement;
- (iii) la Société n'imposera pas de conditions tendant à ce que le produit d'un financement effectué par elle soit dépensé sur le territoire d'un pays déterminé;
- (iv) la Société n'assumera de responsabilité dans la direction d'aucune entreprise dans laquelle elle aura investi des fonds;
- (v) la Société effectuera des investissements aux conditions qu'elle jugera appropriées, tenu compte des besoins de l'entreprise, des risques encourus par la Société et des conditions normalement obtenues par des investissements privés pour des financements analogues;
- (vi) la Société s'efforcera de reconstituer son capital en cédant ses investissements à des investissements privés toutes les fois qu'elle pourra le faire de manière appropriée et à des conditions satisfaisantes;
- (vii) la Société s'efforcera de maintenir une diversité raisonnable de ses investissements.

Section 4.

Sauvegarde des intérêts de la Société.

En cas de défaut ou de menace de défaut concernant l'un de ses investissements, d'insolvabilité ou de menace d'insolvabilité d'une entreprise dans laquelle cet investissement aura été réalisé, ou dans toute autre situation qui, dans l'opinion de la Société, menace de compromettre cet investissement, rien dans le présent Accord n'empêchera la Société de prendre telle mesure et d'exercer tels droits qu'elle pourra estimer nécessaire à la sauvegarde de ses intérêts.

Section 5.

Application de certaines restrictions de change.

Les fonds encaissés par la Société ou à elle payables à la suite d'un investissement de la Société dans les territoires d'un Etat-membre, conformément à la Section 1 de cet article, n'échapperont pas, uniquement en vertu du présent Accord, aux restrictions, réglementations et contrôles des changes d'ordre général en vigueur dans les territoires de cet Etat-membre.

Section 6.

Opérations diverses.

En plus des opérations spécifiées ailleurs dans le présent Accord, la Société aura le pouvoir :

- (i) d'emprunter des capitaux et ce faisant de fournir tel collatéral ou telle sûreté qu'elle jugera nécessaire; étant entendu, cependant, qu'avant de procéder à une vente publique de ses obligations sur le marché d'un Etat-membre, la Société obtiendra l'assentiment de cet Etat, et, le cas échéant, celui de l'Etat-membre dans la monnaie duquel les obligations sont libellées;
- (ii) d'investir dans telles obligations qu'elle déterminera les fonds dont l'emploi n'est pas requis dans ses opérations de financement, et d'investir les fonds de retraite et autres fonds analogues dans des valeurs aisément réalisables, le tout nonobstant les restrictions imposées par les autres Sections de cet Article;
- (iii) de donner sa garantie, en vue d'en faciliter la vente, aux titres auxquels elle aura souscrit;
- (iv) d'acheter et de vendre les titres qu'elle aura émis ou garantis ou auxquels elle aura souscrit;
- (v) d'exercer tous autres pouvoirs connexes à son activité dans la mesure où cela sera nécessaire ou désirable pour la réalisation de son objet.

Section 7.

Evaluation des devises.

Toutes les fois qu'il sera nécessaire, pour l'application de cet Accord, d'évaluer une devise en fonction d'une autre devise, cette évaluation sera

Afdeling 3.

Beginnelsen voor de werkzaamheden.

De werkzaamheden van de Maatschappij worden geleid door de volgende beginselen :

- (i) De Maatschappij verricht geen financiering in gevallen, waarin naar haar mening voldoende particulier kapitaal op redelijke voorwaarden kan worden verkregen.
- (ii) De Maatschappij financiert geen onderneming binnen het grondgebied van enig lid, indien het lid bezwaar maakt tegen een dergelijke financiering.
- (iii) De Maatschappij stelt niet de voorwaarde, dat het provenu van enige door haar verrichte financiering moet worden besteed in de gebieden van enig bepaald land.
- (iv) De Maatschappij neemt geen verantwoordelijkheid op zich voor het bestuur van enige onderneming, waarin door haar is geïnvesteerd.
- (v) De Maatschappij verricht haar financieringen op zodanige voorwaarden als zij juist acht, met inachtneming van de behoeften van de onderneming, de risico's welke de Maatschappij gewoonlijk voor soortgelijke financieringen verkrijgen.
- (vi) De Maatschappij tracht haar fondsen te laten rouleren door verkoop van haar investeringen aan particuliere investeerders, wanneer dit op bevredigende voorwaarden kan geschieden.
- (vii) De Maatschappij tracht een redelijke spreiding van haar investeringen te handhaven.

Afdeling 4.

Bescherming van belangen.

Geen bepaling in deze Overeenkomst verhindert de Maatschappij, in geval van feitelijke of dreigende wanbetaling op een van haar investeringen, van feitelijke of dreigende insolventie van de onderneming waarin deze investering plaats vond of in andere situaties, welke naar de mening van de Maatschappij een dergelijke investering in gevaar dreigen te brengen, die handelingen te verrichten en die rechten uit te oefenen welke zij noodzakelijk acht voor de bescherming van haar belangen.

Afdeling 5.

Toepasselijkheid van bepaalde buitenlandse deviezenbeperkingen.

Gelden, welke de Maatschappij heeft ontvangen of heeft te ontvangen in verband met een door de Maatschappij in het gebied van een lid ingevolge afdeling 1 van dit artikel verrichte investering, zijn niet, uitsluitend op grond van enige bepaling van deze Overeenkomst, vrijgesteld van algemeen toepasselijke buitenlandse beperkingen, voorschriften en controlemaatregelen met betrekking tot deviezen, welke in de gebieden van dat lid van kracht zijn.

Afdeling 6.

Diverse werkzaamheden.

Naast de elders in deze Overeenkomst beschreven werkzaamheden, is de Maatschappij gerechtigd :

- (i) gelden te lenen en in verband daarmee zodanig zakelijk of ander onderpand te verstrekken als zij zal bepalen met dien verstande evenwel, dat alvorens tot openbare verkoop van haar schuldbekentenissen op de markten van een lid over te gaan, de Maatschappij de toestemming dient te hebben ontvangen van dat lid en van het lid in wiens valuta de schuldbekentenissen dienen te zijn uitgedrukt;
- (ii) gelden, welke niet benodigd zijn voor haar financiële werkzaamheden, te beleggen in zodanige schuldbekentenissen als zij kan bepalen en gelden, welke worden aangehouden voor pensioen- of soortgelijke doeleinden, te beleggen in algemeen verhandelbare waardepapieren, dit alles zonder onderworpen te zijn aan de beperkingen welke worden opgelegd door de andere afdelingen van dit artikel;
- (iii) waardepapieren te garanderen, waarin de Maatschappij haar middelen heeft belegd teneinde de verkoop daarvan te vergemakkelijken;
- (iv) waardepapieren, welke de Maatschappij heeft uitgegeven of gegarandeerd of waarin haar middelen zijn belegd, te kopen of te verkopen;
- (v) die andere bij haar werkzaamheden behorende bevoegdheden uit te oefenen welke noodzakelijk en wenselijk zijn voor de bevordering van haar doeleinden.

Afdeling 7.

Waardering van het valutabezit.

Voor geval het overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst noodzakelijk wordt enige valuta te waardenen uitgedrukt in

faite équitablement par la Société après consultation du Fonds Monétaire International.

Section 8.

Avis à inscrire sur les titres.

Chaque titre émis ou garanti par la Société portera au recto, bien en vue, une déclaration indiquant que ledit titre n'est pas une obligation de la Banque ou, sauf indication expresse contraire sur ledit titre, d'un gouvernement quelconque.

Section 9.

Les activités d'ordre politique sont interdites.

La Société et ses fonctionnaires n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un membre quelconque et ils ne se laisseront pas influencer dans leurs décisions par le caractère politique de l'Etat-membre ou des Etats-membres intéressés. Dans leurs décisions, la Société et ses fonctionnaires ne tiendront compte que de facteurs économiques et ceux-ci seront évalués impartialement en vue de réaliser l'objet de la Société mentionné dans cet Accord.

Art. IV.

Organisation et Administration.

Section 1.

Composition de la Société.

La Société comportera un Conseil de Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président du Conseil d'Administration, un Directeur Général (Président) et tous les fonctionnaires et le personnel voulus pour remplir les fonctions fixées par la Société.

Section 2.

Conseil des Gouverneurs.

(a) Le Conseil des Gouverneurs sera investi de tous les pouvoirs de la Société.

(b) Chaque Gouverneur et chaque Gouverneur Suppléant nommé par un Etat-membre de la Banque qui est également membre de la Société sera de plein droit Gouverneur ou Gouverneur Suppléant de la Société. Aucun Gouverneur suppléant ne pourra voter, sauf en l'absence du Gouverneur qu'il remplace. Le Conseil des Gouverneurs élira Président un des Gouverneurs. Tout Gouverneur ou Gouverneur Suppléant cessera ses fonctions si l'Etat-membre qui l'a nommé cesse d'être membre de la Société.

(c) Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'Administration l'exercice de tous les pouvoirs du Conseil, à l'exception des suivants :

- (i) admettre de nouveaux membres et fixer les conditions régissant leur admission;
- (ii) augmenter ou réduire le capital social;
- (iii) suspendre un membre;
- (iv) statuer sur les recours exercés contre les interprétations données au présent Accord par le Conseil d'Administration;

(v) conclure des accords en vue de coopérer avec d'autres organismes internationaux (sauf s'il s'agit d'accords non formels à caractère temporaire et administratif);

(vi) décider de suspendre d'une façon permanente les opérations de la Société et de répartir ses actifs;

(vii) voter des dividendes;

(viii) modifier le présent Accord.

(d) Le Conseil des Gouverneurs tiendra une réunion annuelle et toutes réunions prévues par ledit Conseil ou convoquées par le Conseil d'Administration.

(e) La réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs aura lieu à la même époque que la réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque.

(f) A toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum sera la majorité des Gouverneurs disposant des deux-tiers au moins de la totalité des voix.

(g) La Société pourra, par règlement, instituer une procédure par laquelle le Conseil d'Administration pourra obtenir un vote des Gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer une réunion du Conseil des Gouverneurs.

de la valeur van een andere valuta, wordt een zodanige waardering door de Maatschappij naar redelijkheid vastgesteld, na het Internationaal Monetair Fonds te hebben geraadpleegd.

Afdeling 8.

Waarschuwing te plaatsen op de waardepapieren.

Ieder waardepapier hetwelk door de Maatschappij is uitgegeven of gegarandeerd, draagt op de voorzijde een duidelijk zichtbare verklaring, welke doet uitkomen dat het geen schuldbekentenis van de Bank is of, tenzij dit op het waardepapier uitdrukkelijk is vermeld, van enige regering.

Afdeling 9.

Verbod van politieke activiteit.

De Maatschappij en haar ambtenaren mogen zich niet in de politieke aangelegenheden van enig lid mengen, noch laten zij zich bij hun beslissingen door het politieke karakter van het betrokken lid of de betrokken leden beïnvloeden. Slechts economische overwegingen spelen bij hun beslissingen een rol en deze overwegingen zullen onpartijdig tegen elkaar worden afgewogen, teneinde de in deze Overeenkomst vermelde doelstellingen te verwezenlijken.

Art. IV.

Organisatie en beheer.

Afdeling 1.

Structuur van de Maatschappij.

De Maatschappij heeft een Raad van Bestuur, een Raad van Directeuren, een Voorzitter van de Raad van Directeuren, een President en die andere ambtenaren en zulk ander personeel, die nodig zijn om de werkzaamheden te verrichten welke de Maatschappij kan vaststellen.

Afdeling 2.

Raad van Bestuur.

(a) Alle bevoegdheden van de Maatschappij berusten bij de Raad van Bestuur.

(b) Iedere bestuurder en plaatsvervangend bestuurder van de Bank, benoemd door een lid van de Bank dat eveneens lid is van de Maatschappij, is ex officio onderscheidenlijk bestuurder of plaatsvervangend bestuurder van de Maatschappij.

Geen plaatsvervangend bestuurder kan zijn stem uitbrengen, tenzij bij afwezigheid van zijn principaal.

De Raad van Bestuur kiest één van de bestuurders tot Voorzitter van de Raad van Bestuur.

(c) De Raad van Bestuur kan de Raad van Directeuren de bevoegdheid overdragen, al zijn rechten uit te oefenen, behalve het recht :

- (i) nieuwe leden toe te laten en de voorwaarden van hun toelating vast te stellen;
- (ii) het aandelenkapitaal te verhogen of te verlagen;
- (iii) een lid te schorsen;
- (iv) omtrent beroepen te beslissen, welke zijn ingediend naar aanleiding van door de Raad van Directeuren gegeven interpretaties van deze Overeenkomst;
- (v) regelingen te treffen voor samenwerking met andere internationale organisaties (andere dan niet-officiële regelingen van tijdelijke en administratieve aard);
- (vi) te besluiten, voorgoed de werkzaamheden van de Maatschappij te staken en haar activa te verdelen;
- (vii) dividend vast te stellen;
- (viii) deze Overeenkomst te wijzigen.

(d) De Raad van Bestuur houdt een jaarlijkse vergadering en die andere vergaderingen welke de Raad van Bestuur nodig acht of welke door de Raad van Directeuren bijeengeroepen worden.

(e) De jaarlijkse vergadering van de Raad van Bestuur wordt verbonden aan de jaarlijkse vergadering van de Raad van Bestuur van de Bank.

(f) Het quorum voor enige vergadering van de Raad van Bestuur bestaat uit een meerderheid van de Bestuurders, welke niet minder dan twee derde deel van het totale stemrecht uitoefenen.

(g) De Maatschappij kan volgens een te ontwerpen regeling een procedure vaststellen, waarbij de Raad van Directeuren een beslissing van de Bestuurders kan verkrijgen over een bepaald vraagstuk, zonder een vergadering van de Raad van Bestuur bijeen te roepen.

(h) Le Conseil des Gouverneurs ainsi que le Conseil d'Administration, dans la mesure où il y est autorisé, pourront adopter tous règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Société.

(i) Les Gouverneurs et les Gouverneurs Suppléants rempliront leurs fonctions sans recevoir de compensation de la Société.

Section 3.

Le vote.

(a) Chaque membre disposera de deux cent cinquante voix, avec une voix additionnelle pour chaque action détenue par lui.

(b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toutes les questions soumises à la considération de la Société seront décidées à la majorité des voix exprimées.

Section 4.

Conseil d'Administration.

(a) Le Conseil d'Administration sera chargé de la conduite générale des opérations de la Société et, à cette fin, il exercera tous les pouvoirs à lui conférés par cet Accord ou qui lui seront délégués par le Conseil des Gouverneurs.

(b) Le Conseil d'Administration de la Société comprendra de plein droit tout Administrateur de la Banque qui est, soit (i) nommé par un Etat-membre de la Banque qui est également membre de la Société, ou (ii) élu par les votes d'au moins un Etat-membre de la Banque, également membre de la Société. Le Suppléant de tout Administrateur visé ci-dessus sera de plein droit Administrateur Suppléant de la Société. Tout Administrateur cessera ses fonctions si le membre qui l'a nommé, ou si tous les membres dont les votes ont compté dans son élection, cessent d'être membres de la Société.

(c) Chaque Administrateur qui est un Administrateur nommé de la Banque disposera du nombre de voix attribué dans la Société à l'Etat-membre qui l'a nommé. Tout Administrateur qui est un Administrateur élu de la Banque disposera du nombre de voix attribué à l'Etat-membre ou aux Etats-membres dans la Société et dont les voix ont compté en sa faveur à la Banque. Toutes les voix dont disposera l'Administrateur seront données en bloc.

(d) Un Administrateur Suppléant aura tout pouvoir pour agir en l'absence de l'Administrateur qui l'aura nommé. Quand un Administrateur est présent, son Suppléant pourra participer aux réunions, mais il ne votera pas.

(e) Dans toute réunion du Conseil d'Administration, le quorum sera la majorité des Administrateurs disposant de la moitié au moins de la totalité des voix.

(f) Le Conseil d'Administration se réunira aussi souvent que le demanderont les affaires de la Société.

(g) Le Conseil des Gouverneurs adoptera des règlements d'après lesquels un membre de la Société qui ne jouit pas du droit de nommer un Administrateur de la Banque pourra envoyer un représentant assister à toute réunion du Conseil d'Administration de la Société, lorsqu'une demande faite par ledit membre ou une question le concernant particulièrement sera à l'étude.

Section 5.

Le Président du Conseil d'Administration, le Directeur général et le personnel.

(a) Le Président de la banque sera de plein droit Président du Conseil d'Administration de la Société, mais il n'aura pas le droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra participer aux réunions du Conseil des Gouverneurs, mais n'y votera pas.

(b) Le Directeur Général de la Société sera nommé par le Conseil d'Administration sur recommandation de son Président. Le Directeur Général sera le Chef du personnel administratif de la Société. Conformément aux instructions générales du Conseil d'Administration et sous la direction du Président de ce Conseil, il gèrera les affaires ordinaires de la Société. Sujet au contrôle général du Conseil d'Administration et du Président, il sera chargé de l'organisation, ainsi que de la nomination et du congédiement des fonctionnaires et du personnel. Le Directeur Général pourra participer aux réunions du Conseil d'Administration, mais n'y votera pas. Le Directeur Général cessera de remplir ses fonctions sur décision du Conseil d'Administration à laquelle le Président aura donné son assentiment.

(c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur Général, les fonctionnaires et le personnel de la Société seront entièrement au service de la Société, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque membre de la Société respectera le caractère International de leur mission et s'abstiendra de toute tentative d'influence sur un agent quelconque de la Société dans l'exercice de ses fonctions.

(h) De Raad van Bestuur en, voorzover daartoe gemachtigd, de Raad van Directeuren, kunnen zodanige voorschriften en regelingen aannemen, welke nodig of dienstig zijn voor de leiding der zaken van de Maatschappij.

(i) Bestuurders en plaatsvervangers verrichten als zodanig hun functies zonder een vergoeding van de Maatschappij te ontvangen.

Afdeling 3.

Stemrecht.

(a) Ieder lid heeft twee honderd en vijftig stemmen, plus één extra stem voor ieder aandeel in het kapitaal in zijn bezit.

(b) Voorzover niet uitdrukkelijk anders is bepaald, wordt ten aanzien van alle bij de Maatschappij aanhangige kwesties bij eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen beslist.

Afdeling 4.

Raad van Directeuren.

(a) De Raad van Directeuren is voor de leiding van de algemene zaken van de Maatschappij verantwoordelijk en oefent tot dit doel alle bevoegdheden uit, welke hem bij deze Overeenkomst zijn gegeven of welke door de Raad van Bestuur aan hem zijn overgedragen.

(b) De Raad van Directeuren van de Maatschappij is ex officio samengesteld uit iedere Bewindvoerder van de Bank die hetzij (i) is aangesteld door een lid van de Bank, dat eveneens lid is van de Maatschappij hetzij (ii) is gekozen in een vergadering waarin de stemmen van tenminste één lid van de Bank, dat eveneens lid is van de Maatschappij tot zijn verkiezing hebben bijgedragen. De plaatsvervanger van iedere zodanige Bewindvoerder van de Bank is ex officio plaatsvervangend Directeur van de Maatschappij.

Een Directeur treedt af, indien het lid waardoor hij werd benoemd, of indien alle leden wier stemmen tot zijn verkiezing hebben bijgedragen, ophouden lid van de Maatschappij te zijn.

(c) Iedere Directeur, die benoemd Bewindvoerder van de Bank is, is gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen dat het lid, waardoor hij als zodanig werd benoemd, gerechtigd is in de Maatschappij uit te brengen. Iedere Directeur die gekozen Bewindvoerder van de Bank is, is gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen dat het lid of de leden van de Maatschappij, wiens/wier stemmen tot zijn verkiezing in de Bank hebben bijgedragen, gerechtigd is/zijn, in de Maatschappij uit te brengen. Alle stemmen welke een Directeur gerechtigd is uit te brengen, worden als één geheel uitgebracht.

(d) Een plaatsvervangend Directeur heeft volledige bevoegdheid op te treden bij afwezigheid van de Directeur die hem benoemd heeft. Wanneer een Directeur aanwezig is, mag zijn plaatsvervanger de vergadering bijwonen, maar zonder stemrecht.

(e) Het quorum voor iedere vergadering van de Raad van Directeuren bestaat uit een meerderheid van de Directeuren, welke niet minder dan de helft van het totale stemrecht uitoefenen.

(f) De Raad van Directeuren komt zo dikwijls bijeen als de werkzaamheden van de Maatschappij vereisen.

(g) De Raad van Bestuur stelt regelingen vast, waarbij het een lid van de Maatschappij dat niet bevoegd is een Bewindvoerder van de Bank te benoemen, mogelijk is, iedere vergadering van de Raad van Directeuren van de Maatschappij door een vertegenwoordiger te doen bijwonen, indien over een verzoek van dat lid, of een vraagstuk waarbij het ten nauwste betrokken is, wordt beraadslaagd.

Afdeling 5.

Voorzitter, President en personeel.

(a) De President van de Bank is ex officio Voorzitter van de Raad van Directeuren van de Maatschappij, maar heeft geen stemrecht met uitzondering van een beslissende stem in geval van staking van stemmen. Hij kan deelnemen aan de vergaderingen van de Raad van Bestuur, maar brengt in deze vergaderingen geen stem uit.

(b) De President van de Maatschappij wordt benoemd door de Raad van Directeuren op voordracht van de Voorzitter.

De President is het hoofd van het personeel der Maatschappij. Op aanwijzing van de Raad van Directeuren en onder het algemene toezicht van de Voorzitter leidt hij de dagelijkse werkzaamheden van de Maatschappij en is onder hun algemeen toezicht verantwoordelijk voor de organisatie, de benoeming en het ontslag van de ambtenaren en het personeel.

De President kan deelnemen aan de vergaderingen van de Raad van Directeuren, maar brengt in deze vergaderingen geen stem uit.

De President wordt van zijn functie ontheven door een besluit van de Raad van Directeuren, waarmede de Voorzitter instemt.

(c) De President, de ambtenaren en het personeel van de Maatschappij volgen bij de uitoefening van hun functies uitsluitend de aanwijzingen van de Maatschappij en van geen enkele andere autoriteit. Ieder lid van de Maatschappij eerbiedigt de internationale aard van deze dienst en ziet af van alle pogingen, om iemand van hen bij de uitoefening van zijn dienst te beïnvloeden.

(d) Dans le recrutement des fonctionnaires et du personnel de la Société il sera tenu compte, sans négliger toutefois l'intérêt primordial de réunir les concours les plus actifs et les plus compétents, de l'importance d'effectuer un recrutement sur une base géographique aussi large que possible.

Section 6.

Rapports avec la Banque.

(a) La Société sera une entité séparée et distincte de la Banque et les capitaux de la Société seront conservés séparément et distinctement de ceux de la Banque. La Société ne prêtera ni n'empruntera à la Banque. Les dispositions de cette Section n'empêcheront pas la Société de conclure des arrangements avec la Banque en matière d'aménagement matériel, de personnel et de services, et pour le remboursement des dépenses administratives payées par l'une quelconque de ces organisations pour le compte de l'autre.

(b) Rien dans cet Accord ne rendra la Société responsable des actes de la Banque et des obligations encourues par elle. La Banque ne sera pas davantage responsable des actes de la Société et des obligations encourues par cette dernière.

Section 7.

Relations avec d'autres organisations internationales.

La Société, agissant par l'intermédiaire de la Banque, conclura des accords formels avec les Nations-Unies et pourra conclure des accords de ce genre avec d'autres organisations publiques internationales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

Section 8.

Situation des bureaux.

Le siège social de la Société sera situé dans la même localité que celui de la Banque. La Société pourra ouvrir d'autres bureaux dans les territoires des Etats-membres.

Section 9.

Dépôts.

Chaque Etat-membre désignera sa banque centrale comme dépôt où la Société pourra déposer les fonds qu'elle détient dans la devise de cet Etat ou tous autres avoirs de la Société. A défaut de banque centrale, l'Etat membre désignera, pour le même objet, tel autre établissement susceptible d'être agréé par la Société.

Section 10.

Intermédiaires entre la Société et les Etats-membres.

Chaque membre désignera une autorité appropriée avec laquelle la Société puisse se mettre en rapport à l'occasion de toute question soulevée par le présent Accord.

Section 11.

Publication de rapports et diffusion de renseignements.

(a) La Société publiera un rapport annuel contenant un état expertisé de ses comptes et fera parvenir, à certains intervalles, à ses membres un relevé sommaire de sa situation financière et un compte profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations.

(b) La Société aura la faculté de publier tous autres rapports qu'elle jugera utiles à la réalisation de son objet.

(c) Des exemplaires de tous les rapports, relevés et publications effectués au titre de la présente Section seront adressés aux Etats-membres.

Section 12.

Dividendes.

(a) Le Conseil des Gouverneurs pourra déterminer, de temps en temps, après constitution appropriée de réserves, la partie du revenu et des bénéfices accumulés par la Société qui sera distribuée à titre de dividendes.

(b) Les dividendes seront distribués proportionnellement aux actions détenues par les Etats-membres.

(c) La Société déterminera les conditions de paiement et la devise ou les devises de paiement des dividendes.

(d) Rekening houdende met het allesoverheersend belang van het verzekeren van zo hoog mogelijke normen van doeltreffendheid en technische bekwaamheid wordt bij de benoeming van ambtenaren en personeel van de Maatschappij de nodige aandacht gewijd aan het belang, het personeel op een zo uitgebreid mogelijke geografische basis aan te trekken.

Afdeling 6.

Relatie tot de Bank.

(a) De Maatschappij vormt een eenheid, welke geheel apart staat van de Bank en de fondsen van de Maatschappij zijn geheel gescheiden van die van de Bank.

De Maatschappij leent geen gelden aan of van de Bank.

De bepalingen van deze afdeling verhinderen de Maatschappij niet met de Bank voorzieningen te treffen met betrekking tot faciliteiten, personeel en diensten en met betrekking tot vergoeding van administratieve uitgaven, welke in eerste instantie door een der beide organisaties ten behoeve van de andere zijn betaald.

(b) Geen bepaling in deze Overeenkomst stelt de Maatschappij aansprakelijk voor de handelingen of verplichtingen van de Bank, of stelt de Bank aansprakelijk voor de handelingen en verplichtingen van de Maatschappij.

Afdeling 7.

Relaties met andere internationale organisaties.

De Maatschappij, handelende door middel van de Bank, treft formele regelingen met de Verenigde Naties en kan soortgelijke regelingen treffen met andere openbare internationale organisaties, welke gespecialiseerde verantwoordelijkheden hebben op aanverwante gebieden.

Afdeling 8.

Plaats van vestiging der kantoren.

Het Hoofdkantoor van de Maatschappij is gevestigd in dezelfde lokaliteit als het Hoofdkantoor van de Bank.

De Maatschappij kan andere kantoren in de gebieden van enig lid van de Maatschappij vestigen.

Afdeling 9.

Plaatsen van deponering.

Ieder lid wijst zijn Centrale Bank als plaats aan, alwaar de Maatschappij saldi in de valuta van dat lid of andere activa van de Maatschappij kan aanhouden of wijst, indien het geen Centrale Bank bezit, voor dit doel een andere voor de Maatschappij aanvaardbare instelling aan.

Afdeling 10.

Verbindingen.

Ieder lid wijst een daartoe geëigende instantie aan, waarmee de Maatschappij in verbinding kan treden in verband met ieder vraagstuk dat zich als gevolg van deze Overeenkomst kan voordoen.

Afdeling 11.

Publicatie van verslagen en verschaffing van inlichtingen.

(a) De Maatschappij publiceert een jaarverslag dat een door accountants gecertificeerde balans en winst- en verliesrekening bevat en verstrekt met geëigende tussenpozen een beknopt overzicht van haar financiële positie aan haar leden, benevens een opgave van winst en verlies, waaruit het resultaat van haar werkzaamheden blijkt.

(b) De Maatschappij kan andere zodanige verslagen publiceren, als zij voor de vervulling van haar doel wenselijk acht.

(c) Afschriften van alle verslagen, berichten en publicaties, welke krachtens deze afdeling worden uitgegeven, worden aan de leden verstrekt.

Afdeling 12.

Dividenden.

(a) De Raad van Bestuur kan van tijd tot tijd vaststellen, welk gedeelte van het netto-inkomen en het surplus van de Maatschappij, na daartoe geëigende voorziening van de reserves, als dividend wordt uitgekeerd.

(b) Dividend wordt uitgekeerd naar verhouding van het aandeel van ieder lid in het kapitaal van de Maatschappij.

(c) Dividend wordt betaald op zodanige wijze en in zodanige valuta of valuta's als de Maatschappij vaststelt.

Art. V.

**Retrait et suspension de la participation
des Etats-membres, suspension des opérations.**

Section 1.

Droit de retrait des Etats-membres.

Tout Etat-membre aura la faculté de se retirer de la Société, à n'importe quel moment, en faisant parvenir un avis écrit au siège social de la Société. La démission prendra effet à la date de la réception dudit avis.

Section 2.

Suspension de la participation.

(a) Au cas où un Etat-membre ne remplirait pas l'une quelconque de ses obligations envers la Société, celle-ci aura la faculté de le suspendre à la suite d'une décision prise à la majorité par les Gouverneurs détenant la majorité de la totalité des voix. L'Etat-membre ainsi suspendu cessera automatiquement d'être membre de la Société un an après la date de sa suspension; à moins, toutefois, que la décision ne soit prise, à la même majorité, de rendre audit Etat-membre son statut antérieur;

(b) Au cours de cette période de suspension, l'Etat-membre intéressé n'aura la faculté d'exercer aucun des droits prévus dans le présent Accord, sauf le droit de retrait, mais continuera à assumer toutes les obligations prévues.

Section 3.

**Suspension ou cessation de la participation des Etats-membres
à la Banque.**

Tout Etat-membre qui sera suspendu de sa qualité d'Etat-membre de la Banque ou qui cessera de participer à cette dernière, sera automatiquement suspendu de sa qualité de membre de la Société, ou cessera d'en être membre, suivant le cas.

Section 4.

Droits et obligations des Gouvernements cessant d'être Etats-membres.

(a) Lorsqu'un Gouvernement cessera d'être membre de la Société, il restera tenu de toutes les sommes dont il est débiteur à l'égard de la Société. La Société prendra toutes dispositions pour le rachat de ses actions au titre du règlement de ses comptes avec ledit Gouvernement, et en accord avec les prescriptions de cette Section, mais le Gouvernement intéressé n'aura d'autres droits, en vertu de cet Accord que ceux prévus par cette Section et par l'Article VIII (c).

(b) La Société et le Gouvernement intéressé peuvent s'entendre pour le rachat des actions détenues par ce Gouvernement à telles conditions qui paraissent justifiées en raison des circonstances, sans avoir égard aux dispositions du paragraphe (c) ci-dessous. Cet accord peut contenir, entre autres choses, un règlement final de toutes les obligations du Gouvernement vis-à-vis de la Société.

(c) Si un tel accord n'est pas réalisé dans les six mois suivant la perte par le Gouvernement intéressé de sa qualité d'Etat-membre, ou à toute autre date convenue par la Société et ce Gouvernement, le prix de rachat des actions de ce Gouvernement sera égal à la valeur apparaissant sur les livres de la Société au jour où ce Gouvernement cessera d'être membre. Le rachat des actions sera soumis aux conditions suivantes :

(i) Le paiement de ces actions pourra avoir lieu, à intervalles, sur remise des actions par le Gouvernement intéressé; le montant de ces paiements effectués par acomptes, les dates et la devise ou les devises disponibles dans lesquelles ils auront lieu seront fixés par la Société de manière raisonnable en considération de sa situation financière;

ii) Toute somme due au Gouvernement intéressé en échange de ses actions sera retenue par la Société aussi longtemps que ce Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes restera débiteur de la Société, le montant de ce débit et celui de toute somme à lui due par la Société pourront, à l'option de cette dernière, être réglés par compensation;

(iii) Si la Société subit une perte nette à raison d'investissement effectué conformément à l'article III, Section 1, et détenu par elle à la date à laquelle le Gouvernement intéressé cessera d'être membre, et si le montant de cette perte, à cette date, excède le montant des réserves constituées pour y faire face, ledit Gouvernement sera tenu de rembour-

Art. V.

**Opzegging, schorsing van het lidmaatschap,
opschorting van de werkzaamheden.**

Afdeling 1.

Opzegging door leden.

Ieder lid kan te allen tijde zijn lidmaatschap van de Maatschappij opzeggen door een schriftelijke mededeling van opzegging aan het hoofdkantoor van de Maatschappij te doen toekomen. De opzegging gaat in op de dag van ontvangst van een dergelijke mededeling.

Afdeling 2.

Schorsing van het lidmaatschap.

(a) Indien een lid tekort schiet in het nakomen van een van zijn verplichtingen tegenover de Maatschappij, kan de Maatschappij bij besluit van de meerderheid der Bestuurders, welke een meerderheid van het totale stemrecht uitoefenen, het lid schorsen.

Een op deze wijze geschorst lid houdt één jaar na de datum zijner schorsing automatisch op lid te zijn, tenzij bij dezelfde meerderheid besloten wordt, het lid in ere te herstellen.

(b) Zolang het lid geschorst is, is het niet bevoegd enige rechten uit hoofde van deze Overeenkomst te oefenen, behalve het recht van opzegging, maar het zal aan alle verplichtingen gebonden blijven.

Afdeling 3.

Schorsing als lid of beëindiging van het lidmaatschap van de Bank.

Ieder lid, dat als lid van de Bank is geschorst, of ophoudt lid te zijn van de Bank, wordt automatisch als lid van de Maatschappij geschorst, of houdt op lid te zijn van de Maatschappij, al naar het geval zich voordoet.

Afdeling 4.

Rechten en verplichtingen van regeringen, welke ophouden lid te zijn.

(a) Wanneer een regering ophoudt lid te zijn, blijft zij aansprakelijk voor alle bedragen, welke zij aan de Maatschappij verschuldigd is. De Maatschappij treft, als onderdeel van de vereffening van de rekeningen met zodanige regering, maatregelen voor de terugkoop van de aandelen van die regering in overeenstemming met de bepalingen van deze afdeling, maar de desbetreffende regering zal geen andere rechten uit deze Overeenkomst kunnen putten dan die voorzien in deze afdeling en in artikel VIII (c).

(b) De Maatschappij en de regering kunnen een regeling treffen omtrent de terugkoop van het aandelenkapitaal van zodanige regering op de voorwaarden welke onder de omstandigheden passend zijn, zonder rekening te houden met de voorzieningen van lid (c) hierna-volgend.

Een zodanige regeling kan onder andere een definitieve vereffening van alle verplichtingen van de regering tegenover de Maatschappij bevatten.

(c) Indien een zodanige regeling niet binnen zes maanden nadat de regering ophoudt lid te zijn, of op een zodanig ander tijdstip als tussen de Maatschappij en zodanige regering kan worden overeengekomen, tot stand is gebracht, is de koers waartegen de aandelen worden teruggekocht, gelijk aan de waarde van die aandelen op het tijdstip dat de regering ophield lid te zijn, welke waarde uit de boeken van de Maatschappij dient te blijken.

De terugkoop van aandelen is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

(i) betalingen van aandelen kunnen van tijd tot tijd worden verricht bij inlevering van de desbetreffende aandelen door de regering, in zodanige termijnen, op zodanige tijdstippen en in zodanige beschikbare valuta of valuta's, als de Maatschappij redelijkerwijze vaststelt, met inachtneming van de financiële positie van de Maatschappij;

(ii) ieder bedrag dat aan de regering voor haar aandelenkapitaal verschuldigd is, wordt ingehouden, zolang de regering of één van haar instanties voor de betaling van enig bedrag aan de Maatschappij aansprakelijk blijft en een dergelijk bedrag kan, ter keuze van de Maatschappij, indien de vervaldag daar is, in mindering worden gebracht van het bedrag, hetwelk de Maatschappij verschuldigd is;

(iii) indien de Maatschappij een netto-verlies lijdt op de investeringen verricht ingevolge artikel III, afdeling 1, en welke zij nog in haar bezit heeft op de datum, waarop de regering ophoudt lid te zijn, en het bedrag van een dergelijk verlies het totaal van de daartegen gevormde reserves op zodanige datum overtreft, betaalt de

ser, sur demande, le montant à concurrence duquel le prix de rachat de ses actions aurait été réduit, s'il avait été tenu compte de cette perte au moment de la fixation du prix de rachat.

(d) Une somme due, en application de cette Section, à un Gouvernement en échange de ses actions, ne sera payée, en aucun cas, avant l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle ce Gouvernement aura cessé d'être membre. Si dans les six mois suivant la date à laquelle un Gouvernement cesse d'être membre de la Société, cette dernière suspend ses opérations conformément à la Section 5 de cet Article, tous les droits dudit Gouvernement seront déterminés conformément aux dispositions de ladite Section 5 et ce Gouvernement sera considéré comme conservant sa qualité de membre de la Société pour l'application de ladite Section 5, sauf qu'il n'aura pas de droit de vote.

Section 5.

Suspension des opérations et règlement des obligations.

(a) La Société peut suspendre ses opérations à titre permanent à la suite d'un vote pris à la majorité des Gouverneurs détenant la majorité de la totalité des voix. A la suite d'une telle suspension de ses opérations, la Société mettra sur le champ un terme à ses activités, à l'exception de celles se rapportant à la réalisation normale, à la conservation et à la préservation de ses avoirs ou au règlement de ses obligations. Jusqu'au jour du règlement définitif de ses obligations et de la répartition de ses avoirs, la Société retiendra sa personnalité juridique, et tous les droits et obligations réciproques de la Société et de ses membres, en vertu du présent Accord, resteront inchangés; étant entendu, toutefois, qu'aucun membre ne sera suspendu de sa qualité ou ne se retirera et qu'aucun versement ne sera effectué aux membres, sauf comme il est dit dans cette Section.

(b) Aucun versement ne sera effectué aux membres en raison de leur souscription au capital social de la Société avant que toutes les obligations vis-à-vis des créanciers ne soient satisfaites ou assurées et que le Conseil des Gouverneurs, par un vote pris à la majorité des Gouverneurs détenant la majorité de la totalité des voix ait décidé de procéder à un tel versement.

(c) Sous réserve de ce qui précède, la Société répartira ses avoirs entre ses membres proportionnellement au montant de leurs actions, sauf, de la part de tout membre, à procéder au règlement préalable de toutes les dettes restant dues par ledit membre à la Société. Ladite répartition sera effectuée à telle date, et en telles devises, espèces ou avoirs en nature que la Société estimera juste et équitable. Les répartitions faites aux divers membres ne devront pas être nécessairement composées de manière uniforme, soit en ce qui concerne les avoirs distribués ou les devises dans lesquelles ces répartitions seront réglées.

(d) Tout membre recevant des avoirs distribués par la Société en application de cette Section, succédera aux droits qui appartenaient à la Société sur lesdits avoirs antérieurement à leur distribution.

Art. VI.

Statut, immunités et privilèges.

Section 1.

Objet du présent article.

En vue de permettre à la Société de remplir les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités et les privilèges définis au présent Article seront accordés à la Société dans les territoires de chaque Etat-membre.

Section 2.

Statut de la Société.

La Société jouira de la pleine personnalité juridique et, en particulier, de la capacité:

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer;
- (iii) d'ester en justice.

Section 3.

Situation de la Société en ce qui concerne les poursuites judiciaires.

La Société ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un Etat-membre où elle possède une

regering op verlangen het bedrag terug, waarmede de prijs van terugkoop van haar aandelen verminderd zou zijn, indien met zodanig verlies rekening ware gehouden op het ogenblik waarop de prijs van terugkoop werd vastgesteld.

(d) In geen geval wordt enig bedrag, dat aan een regering voor haar aandelenkapitaal ingevolge deze afdeling verschuldigd is, eerder uitbetaald dan zes maanden na de datum, waarop de regering ophoudt lid te zijn. Indien binnen zes maanden na de datum waarop enige regering ophoudt lid te zijn de Maatschappij haar werkzaamheden conform afdeling 5 van dit artikel staakt, worden alle rechten van zodanige regering geregeld door de bepaling van bedoelde afdeling en wordt zodanige regering voor de doeleinden van die afdeling, als lid van de Maatschappij beschouwd, met dien verstande dat zij geen stemrecht kan uitoefenen.

Afdeling 5.

Opschorting der werkzaamheden en vereffening der verplichtingen.

(a) De Maatschappij kan bij een besluit van de meerderheid van de Bestuurders, die de meerderheid van het totale stemrecht uitoefenen, voorgoed haar werkzaamheden opschorten. Na een dergelijk besluit staakt de Maatschappij op staande voet alle werkzaamheden, met uitzondering van die, welke verband houden met de ordelijke realisatie, instandhouding en bescherming van haar activa en de vereffening van haar verplichtingen.

Tot het tijdstip van de uiteindelijke vereffening van deze verplichtingen en de verdeling van deze activa blijft de Maatschappij bestaan en alle wederzijdse rechten en verplichtingen van de Maatschappij en haar leden ingevolge deze Overeenkomst duren onverminderd voort, met dien verstande, dat geen lid wordt geschorst of de mogelijkheid heeft zich terug te trekken en dat geen uitkering aan leden wordt gedaan, behalve die, welke in deze afdeling zijn geregeld.

(b) Er wordt geen uitkering aan de leden verricht uit hoofde van hun inschrijving op het aandelenkapitaal van de Maatschappij voordat aan alle verplichtingen tegenover de crediteuren is voldaan of voorzieningen daartoe zijn getroffen en voordat de Raad van Bestuur bij besluit van de meerderheid van de Bestuurders, die een meerderheid van het totale stemrecht uitoefenen, besloten heeft tot een zodanige uitkering over te gaan.

(c) Met inachtneming van het voorafgaande, keert de Maatschappij de activa van de Maatschappij aan de leden pro rata uit in verhouding tot een ieders aandeel in het kapitaal, onder voorwaarde van voorafgaande vereffening van alle uitstaande vorderingen van de Maatschappij op ieder lid.

Een zodanige uitkering wordt verricht op zodanige tijdstippen, in zodanige valuta's, en hetzij in contanten hetzij in andere bezittingen, op de wijze zoals de Maatschappij billijk en redelijk oordeelt.

De vermogensbestanddelen welke aan de verschillende leden worden uitgekeerd behoeven niet noodzakelijkerwijze gelijk te zijn, wat betreft het soort bezittingen welke worden uitgekeerd of de soort valuta waarin deze zijn uitgedrukt.

(d) Ieder lid dat activa ontvangt welke door de Maatschappij krachtens deze afdeling worden verdeeld, geniet ten aanzien van deze activa dezelfde rechten als de Maatschappij vóór hun verdeling genoot.

Art. VI.

Status, immunititeiten en voorrechten.

Afdeling 1.

Doel van het artikel.

Teneinde de Maatschappij in staat te stellen de aan haarzelve toevertrouwde functies te vervullen, worden de in dit artikel vermelde status, immunititeiten en voorrechten aan de Maatschappij toegekend op het grondgebied van elk lid.

Afdeling 2.

Status der Maatschappij.

De Maatschappij bezit volledige rechtspersoonlijkheid en, in het bijzonder, de bevoegdheid:

- (i) overeenkomsten aan te gaan;
- (ii) roerende en onroerende goederen te kopen of te vervreemden;
- (iii) rechtsgedingen aanhangig te maken.

Afdeling 3.

Positie van de Maatschappij ten aanzien van gerechtelijke vervolging.

Processen tegen de Maatschappij mogen slechts worden gevoerd voor een bevoegde rechter in de gebieden van een lid, waarin de

succursale, où elle a nommé un agent chargé de recevoir des significations ou sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des titres. Aucune poursuite ne pourra cependant être intentée par des Etats-membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits Etats ou faisant valoir des droits cédés par eux. Les biens et les avoirs de la Société, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant qu'un jugement définitif contre la Société n'ait été rendu.

Section 4.

Insisissabilité des avoirs.

Les biens et les avoirs de la Société, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de saisie ordonnée par le pouvoir exécutif ou par le pouvoir législatif.

Section 5.

Inviolabilité des archives.

Les archives de la Société seront inviolables.

Section 6.

Les avoirs seront à l'abri de toutes mesures restrictives.

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues dans le présent Accord et sous réserve des dispositions de l'Article III, Section 5, et des autres dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs de la Société seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7.

Privilège en matière de communication.

Les communications officielles de la Société seront traitées par chaque Etat-membre de la même manière que les communications officielles des autres Etats-membres.

Section 8.

Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés.

Tous les Gouverneurs, Administrateurs, Suppléants, fonctionnaires et employés de la Société.

(i) ne pourront faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

(ii) lorsqu'ils ne seront pas des nationaux du pays où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront, en matière de restrictions à l'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligation militaire, des mêmes immunités, et, en matière de restrictions de change, des mêmes facilités qui seront accordées par les Etats-membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres Etats-membres, possédant un statut équivalent;

(iii) ils bénéficieront du même traitement, en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui que les Etats-membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés des autres Etats-membres, possédant un statut équivalent.

Section 9.

Exemption des charges fiscales.

(a) La Société, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord, seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. La Société sera aussi exempte de toute obligation relative à la perception ou au paiement d'un impôt ou d'un droit quelconque.

(b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par la Société aux Administrateurs, à leurs Suppléants, aux fonctionnaires et aux employés de la Société qui ne sont pas des nationaux, sujets, ou autres ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(c) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Société (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur, si cet impôt :

(i) constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise par la Société;

Maatschappij een kantoor heeft, een vertegenwoordiger heeft aangewezen voor het in ontvangst nemen van betekening of mededeling van dagvaarding tot een proces, of waardepapieren heeft uitgegeven of gegarandeerd.

Er mogen echter geen processen tegen haar worden gevoerd door leden of door personen die optreden voor leden of hun vordering aan leden ontleven.

De bezittingen en activa der Maatschappij, waar deze zich ook bevinden en wie deze ook in bezit heeft zijn vrij van iedere vorm van inbeslagname, beslaglegging of executie vóór een eindvonnis tegen de Maatschappij is uitgesproken.

Afdeling 4.

Vrijstelling der activa van inbeslagname.

Bezittingen en activa van de Maatschappij, waar deze zich ook bevinden en wie deze ook in bezit heeft, zijn vrij van visitering, vordering, verbeurdverklaring, onteigening of iedere andere vorm van beslaglegging op last van de uitvoerende of wetgevende macht.

Afdeling 5.

Onschendbaarheid der archieven.

De archieven der Maatschappij zijn onschendbaar.

Afdeling 6.

Vrijstelling van activa van beperkende bepalingen.

Voorzover zulks voor uitvoering der in deze Overeenkomst bepaalde werkzaamheden nodig is en behoudens de bepalingen van artikel III, afdeling 5 en de overige bepalingen van deze Overeenkomst, zijn alle eigendommen en activa van de Maatschappij vrijgesteld van beperkingen, regelingen, controles en moratoria van welke aard ook.

Afdeling 7.

Geprivilegieerde behandeling van de mededelingen van de Maatschappij.

Aan de officiële mededelingen van de Maatschappij wordt door de leden dezelfde behandeling toegekend als aan de officiële mededelingen van andere leden.

Afdeling 8.

Voorrechten en immuniteten van ambtenaren en employé's.

Alle Bestuurders, Directeuren, plaatsvervangend Directeuren, ambtenaren en employé's van de Maatschappij :

(i) zijn onschendbaar met betrekking tot gerechtelijke vervolging ten aanzien van handelingen, welke zij uit hoofde van hun ambt verricht hebben;

(ii) genieten voorzover zij niet de plaatselijke nationaliteit bezitten, dezelfde onschendbaarheid ten aanzien van immigratiebeperkingen, registratieplicht voor vreemdelingen en nationale dienstplicht en dezelfde faciliteiten ten aanzien van deviezenbeperkingen, als door de leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en employé's van vergelijkbare rang van andere leden worden toegekend;

(iii) wordt dezelfde behandeling ten opzichte van reisfaciliteiten toegekend, als door de leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en employé's van vergelijkbare rang van andere leden wordt toegekend.

Afdeling 9.

Vrijstelling van belasting.

(a) De Maatschappij, haar activa, bezittingen, inkomsten en haar werkzaamheden en transacties, waartoe zij door deze Overeenkomst wordt gemachtigd, zijn vrij van alle belastingen en alle douanerechten. De Maatschappij is eveneens vrij van verantwoordelijkheid voor de inning of betaling van enige belasting of heffing.

(b) Er wordt geen belasting geheven op of ten aanzien van salarissen en vergoedingen door de Maatschappij betaald aan Directeuren, plaatsvervangers, ambtenaren en employé's van de Maatschappij, die niet zijn plaatselijke inwoners, plaatselijke onderdanen of andere bezitters van de plaatselijke nationaliteit.

(c) Er wordt geen enkele belasting geheven op enige schuldbekentenis of waardepapier dat door de Maatschappij wordt uitgegeven (daarbij inbegrepen de dividenden en interest daarvan), in wiens handen zij zich ook bevinden :

(i) welke ten nadele van zulk een schuldbekentenis of waardepapier, uitgegeven door de Maatschappij, zou zijn, uitsluitend uit hoofde van derzelver oorsprong; of

(ii) ou si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu, ou la devise, dans laquelle la valeur ou l'obligation est émise, rendue payable ou payée, ou l'emplacement de tout bureau ou centre d'opérations de la Société.

(d) Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les valeurs garanties par la Société (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur, si cet impôt :

(i) constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur du seul fait qu'elle est garantie par la Société;

(ii) ou si le seul fondement juridique d'un tel impôt est l'emplacement de tout bureau ou centre d'opérations de la Société.

Section 10.

Application du présent article.

Chaque membre prendra, sur ses propres territoires, toutes mesures nécessaires en vue d'incorporer dans sa législation les principes énoncés au présent Article; il devra informer la Société du détail des mesures qu'il aura prises.

Section 11.

Renonciation aux privilèges et immunités.

La Société peut, à son gré, renoncer à chacun des privilèges et immunités qui lui sont conférés par cet Article dans la mesure et aux conditions qu'elle fixera.

Art. VII.

Amendements.

(a) Cet Accord peut être modifié par un vote des trois-cinquièmes des Gouverneurs disposant des quatre-cinquièmes de la totalité des voix.

(b) Par dérogation aux prescriptions contenues au paragraphe (a) ci-dessus, l'approbation par vote de tous les Gouverneurs est requise dans le cas où il s'agit d'un amendement modifiant :

(i) le droit de se retirer de la Société, prévu à l'Article V, Section 1;

(ii) le droit de préemption prévue à l'Article II, Section 2 (d);

(iii) la limitation de responsabilité prévue à l'Article II, Section 4.

(c) Toute proposition tendant à introduire des modifications dans le présent Accord, qu'elle émane d'un Etat-membre, d'un Gouverneur ou du Conseil d'Administration, sera communiquée au Président du Conseil des Gouverneurs, qui soumettra ladite proposition au Conseil des Gouverneurs. Si l'amendement proposé est adopté, la Société en certifiera l'acceptation par une communication officielle adressée à tous les Etats-membres. Les amendements entreront en vigueur pour tous les membres à la suite de l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne spécifie un délai plus court.

Art. VIII.

Interprétation et arbitrages.

(a) Toute question relative à l'interprétation des dispositions contenues dans le présent Accord, et qui se poserait entre un Etat-membre et la Société, ou entre plusieurs Etats-membres, sera soumise au Conseil d'Administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un Etat-membre qui n'est pas habilité à nommer un Administrateur de la Banque, ledit Etat-membre aura la faculté d'être représenté conformément aux prescriptions contenues à l'Article IV, Section 4 (g).

(b) Dans tous les cas où le Conseil d'Administration aura pris une décision en vertu de l'alinéa (a) ci-dessus, tout Etat-membre pourra demander que la question soit renvoyée au Conseil des Gouverneurs, dont la décision sera définitive. En attendant que le Conseil des Gouverneurs ait statué, la Société pourra, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

(ii) indien de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn de plaats alwaar of de valuta waarin de papieren zijn uitgegeven of waarin zij luiden, of betaalbaar gesteld of betaald zijn, of de plaats waar enig kantoor der Maatschappij gevestigd is of alwaar zij zaken doet.

(d) Er wordt geen enkele belasting geheven op enig door de Maatschappij gegarandeerd waardepapier (daarbij inbegrepen de dividenden en interest daarvan) in wiens handen het zich ook bevindt :

(i) welke ten nadele van zulk een waardepapier zou zijn, uitsluitend uit hoofde van derzelver garantie door de Maatschappij of

(ii) indien de enige rechtsgrond voor een dergelijke belasting zou zijn de plaats waar enig kantoor der Maatschappij gevestigd is of alwaar zij zaken doet.

Afdeling 10.

Toepassing van het artikel.

Ieder lid onderneemt in zijn gebieden de nodige stappen met het doel, de beginselen waarvan in dit artikel sprake is, onder zijn eigen wetsbepalingen tot gelding te brengen en het stelt de Maatschappij in bijzonderheden van de genomen maatregelen in kennis.

Afdeling 11.

Afstand.

Het staat de Maatschappij vrij van ieder voorrecht of iedere immunité welke overeenkomstig dit artikel is verleend, afstand te doen tot een zodanige omvang en onder zodanige voorwaarden als zij vaststelt.

Art. VII.

Wijzigingen.

(a) Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd bij een besluit van drie-vijfde van de Bestuurders, welke vier-vijfde van het totale stemrecht kunnen uitoefenen.

(b) Niettegenstaande de bepaling van bovenstaand lid (a) is de goedkeuring van alle Bestuurders vereist in geval van enig amendement, dat wijzigingen aanbrengt in :

(i) het recht uit de Maatschappij te treden ingevolge artikel V, afdeling 1;

(ii) het recht van optie van artikel II, afdeling 2 (d);

(iii) de beperking der aansprakelijkheid vermeld in artikel II, afdeling 4.

(c) Ieder voorstel tot wijziging van deze Overeenkomst, ongeacht of het afkomstig is van een lid, een Bestuurder of de Raad van Directeuren, wordt ingediend bij de Voorzitter van de Raad van Directeuren, die het voorstel aan de Raad van Bestuur voorlegt. Wanneer een wijziging is aangenomen, bericht de Maatschappij dit door een officiële mededeling aan alle leden.

Wijzigingen worden voor alle leden van kracht drie maanden na de datum van de officiële mededeling, tenzij de Raad van Bestuur een kortere termijn bepaalt.

Art. VIII.

Interpretatie en arbitrage.

(a) Ieder meningsverschil dat omtrent de interpretatie der voorschriften van deze Overeenkomst tussen enig lid van de Maatschappij of tussen de leden onderling ontstaat, wordt aan de Raad van Directeuren ter beslissing voorgelegd.

Indien het geschilpunt in bijzondere mate enig lid van de Maatschappij aangaat, hetwelk niet het recht heeft een Bewindvoerder van de Bank te benoemen, heeft dit lid het recht zich te laten vertegenwoordigen in overeenstemming met artikel IV, afdeling 4 (g).

(b) In elk geval waarin de Raad van Directeuren volgens bovenstaand lid (a) een beslissing heeft genomen, kan een lid verzoeken dat het vraagstuk verwezen wordt naar de Raad van Bestuur, wiens beslissing bindend is. Hangende de uitslag van de verwijzing naar de Raad kan de Maatschappij, voorzover zij dit nodig acht handelen op grond van de beslissing van de Raad van Directeuren.

(c) Au cas où un différend surgirait entre la Société et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Société, en état de suspension permanente, et un Etat-membre quelconque, ce différend sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres comprenant un arbitre désigné par la Société, un arbitre désigné par le pays intéressé, et un surarbitre qui, sauf accord contraire des parties, sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice ou par toute autre autorité désignée dans un règlement adopté par la Société. La surarbitre aura pleins pouvoirs pour régler toute question de procédure sur laquelle les parties seraient en désaccord.

Art. IX.

Dispositions finales.

Section 1.

Entrée en vigueur.

Le présent Accord entrera en vigueur, lorsqu'il aura été signé par 30 gouvernements au minimum dont les souscriptions représentent au moins 75 % du total des souscriptions figurant au Supplément A, et lorsque les instruments mentionnés à la Section 2 (a) du présent Article auront été déposés en leur nom; en aucun cas le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} octobre 1955.

Section 2.

Signature.

(a) Chaque Gouvernement au nom duquel le présent Accord est signé, déposera, entre les mains de la Banque, un instrument déclarant qu'il a accepté le présent Accord sans réserve, conformément à ses lois propres, et qu'il a pris toutes mesures utiles pour lui permettre d'exécuter toutes les obligations contractées aux termes du présent Accord.

(b) Chaque Gouvernement deviendra membre de la Société à compter de la date où l'instrument visé à l'alinéa (a) ci-dessus aura été déposé en son nom; toutefois, aucun Gouvernement ne deviendra membre avant que le présent Accord ne soit entré en vigueur dans les conditions prévues à la Section 1 du présent Article.

(c) Les gouvernements des pays dont les noms figurent au Supplément A pourront avoir accès à l'accord pour signature en leur nom, au siège social de la Banque, jusqu'à la fermeture des bureaux au 31 décembre 1956.

(d) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera ouvert à la signature des représentants du Gouvernement de tout Etat-membre dont l'affiliation aura été agréée conformément à l'Article II, Section 1 (b).

Section 3.

Inauguration de la Société.

(a) Aussitôt que le présent Accord entrera en vigueur, aux termes de la Section 1 du présent Article, le Président du Conseil d'Administration convoquera le Conseil d'Administration.

(b) La Société commencera ses opérations à la date à laquelle le Conseil d'Administration se réunira.

(c) En attendant la première réunion du Conseil des Gouverneurs, le Conseil d'Administration pourra exercer tous les pouvoirs du Conseil des Gouverneurs à l'exception de ceux qui sont réservés à ce dernier Conseil par le présent Accord.

Fait à Washington, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, qui a indiqué par sa signature apposée ci-dessous, qu'elle acceptait d'agir en tant que dépositaire du présent Accord et de faire connaître à tous les Gouvernements dont les noms figurent au Supplément A la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur aux termes des dispositions contenues à l'Article IX, Section 1, dudit Accord.

(c) Telkens wanneer onenigheid ontstaat tussen de Maatschappij en een land, dat opgehouden heeft lid te zijn, of tussen de Maatschappij en enig lid tijdens de permanente opschorting der werkzaamheden van de Maatschappij, wordt een dergelijk geschilpunt onderworpen aan arbitrage door een tribunaal van drie arbiters, waarvan één door de Maatschappij benoemd wordt, een ander door het betrokken land, en een scheidsrechter die, tenzij partijen anders overeenkomen, benoemd wordt door de President van het Internationale Gerechtshof of een andere autoriteit, welke daardoor bij een door de Maatschappij te treffen regeling aangewezen is. De scheidsrechter heeft de volledige bevoegdheid alle vragen betreffende de procedure te beslissen, wanneer naar aanleiding daarvan onenigheid tussen partijen bestaat.

Art. IX.

Slotbepalingen.

Afdeling 1.

Inwerkingtreding.

Deze Overeenkomst treedt in werking, wanneer zij is ondertekend namens niet minder dan dertig regeringen, welke inschrijvingen niet minder dan 75 % bedragen van de totale inschrijvingen vermeld in Schema A en wanneer de in afdeling 2 (a) van dit artikel genoemde akten namens hen zijn nedergelegd, maar in geen geval treedt deze Overeenkomst in werking vóór 1 oktober 1955.

Afdeling 2.

Ondertekening.

(a) Iedere regering, namens welke deze Overeenkomst wordt ondertekend, legt bij de Bank een akte neder, waarin wordt verklaard, dat zij deze Overeenkomst zonder voorbehoud in overeenstemming met haar wetten heeft aanvaard en alle nodige stappen heeft ondernomen, om in staat te zijn al haar verplichtingen, welke uit deze Overeenkomst voortvloeien, na te komen.

(b) Iedere regering wordt lid van de Maatschappij met ingang van de datum, waarop de hierboven onder (a) vermelde akte namens haar is nedergelegd, met dien verstande dat geen regering lid wordt voordat deze Overeenkomst in werking treedt volgens afdeling 1 van dit artikel.

(c) Deze Overeenkomst blijft ter ondertekening open tot de sluitingstijd der kantoren op 31 december 1956, op het Hoofdkantoor van de Bank, voor de regeringen der landen, wier namen in Schema A zijn vermeld.

(d) Nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, staat zij ter ondertekening open voor de regering van elk land, wiens lidmaatschap in overeenstemming met artikel II, afdeling 1 (b) is goedgekeurd.

Afdeling 3.

Aanvang der werkzaamheden van de Maatschappij.

(a) Zodra deze Overeenkomst ingevolge afdeling 1 van dit artikel in werking treedt, roept de Voorzitter van de Raad van Directeuren een vergadering van deze Raad bijeen.

(b) De Maatschappij vangt haar werkzaamheden aan op de datum, waarop deze vergadering wordt gehouden.

(c) In afwachting van de eerste vergadering van de Raad van Bestuur kan de Raad van Directeuren alle bevoegdheden van de Raad van Bestuur uitoefenen, met uitzondering van die, welke krachtens deze Overeenkomst aan de Raad van Bestuur zijn voorbehouden.

Gedaan te Washington, in een enkel exemplaar, dat blijft nedergelegd in het archief van de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling, die door haar ondertekening aangeeft er mede in te stemmen, dat zij als depothoudster van deze Overeenkomst optreedt en dat zij alle regeringen wier namen in Schema A voorkomen, in kennis stelt van de datum, waarop deze Overeenkomst krachtens artikel IX, afdeling 1 in werking treedt.

SUPPLEMENT A.

Souscription au capital social
de la Société Financière Internationale.

Pays	Nombre d'Actions	Montant (en dollars des Etats-Unis)
Allemagne	3.655	3.655.000
Australie	2.215	2.215.000
Autriche	554	554.000
Belgique	2.492	2.492.000
Bolivie	78	78.000
Bésil	1.163	1.163.000
Birmanie	166	166.000
Canada	3.600	3.600.000
Ceylan	166	166.000
Chili	388	388.000
Chine	6.646	6.646.000
Colombie	388	388.000
Costa Rica	22	22.000
Cuba	388	388.000
Danemark	753	753.000
Egypte	35	35.000
Egypte	590	590.000
Etats-Unis	35.168	35.168.000
Ethiopie	33	33.000
Finlande	421	421.000
France	5.815	5.815.000
Grande-Bretagne	14.400	14.400.000
Grèce	277	277.000
Guatemala	22	22.000
Haiti	22	22.000
Honduras	11	11.000
Indes	4.431	4.431.000
Indonésie	1.218	1.218.000
Irak	67	67.000
Iran	372	372.000
Islande	11	11.000
Israël	50	50.000
Italie	1.994	1.994.000
Japon	2.769	2.769.000
Jordanie	33	33.000
Liban	50	50.000
Luxembourg	111	111.000
Mexique	720	720.000
Nicaragua	9	9.000
Norvège	554	554.000
Pakistan	1.108	1.108.000
Panama	2	2.000
Paraguay	16	16.000
Pays-Bas	3.046	3.046.000
Pérou	194	194.000
Philippines	166	166.000
République Dominicaine	22	22.000
Salvador	11	11.000
Suède	1.108	1.108.000
Syrie	72	72.000
Thaïlande	139	139.000
Turquie	476	476.000
Union d'Afrique du Sud	1.108	1.108.000
Uruguay	116	116.000
Venezuela	116	116.000
Yougoslavie	443	443.000
Total	100.000	\$ 100.000.000

SCHEMA A.

Inschrijvingen in het aandelenkapitaal
van de Internationale Financierings Maatschappij.

Land	Aantal Aandelen	Bedrag (in U.S. dollars)
Australië	2.215	2.215.000
België	2.492	2.492.000
Birma	166	166.000
Bolivia	78	78.000
Brazilië	1.163	1.163.000
Canada	3.600	3.600.000
Ceylon	166	166.000
Chili	388	388.000
China	6.646	6.646.000
Columbia	388	388.000
Costa Rica	22	22.000
Cuba	388	388.000
Denemarken	753	753.000
de Dominicaanse Republiek	22	22.000
Duitsland	3.655	3.655.000
Ecuador	35	35.000
Egypte	590	590.000
El Salvador	11	11.000
Ethiopië	33	33.000
Finland	421	421.000
Frankrijk	5.815	5.815.000
Griekenland	277	277.000
Guatemala	22	22.000
Haiti	22	22.000
Honduras	11	11.000
IJsland	11	11.000
India	4.431	4.431.000
Indonesië	1.218	1.218.000
Iran	372	372.000
Irak	67	67.000
Israël	50	50.000
Italië	1.994	1.994.000
Japan	2.769	2.769.000
Jordanië	33	33.000
Libanon	50	50.000
Luxemburg	111	111.000
Mexico	720	720.000
Nederland	3.046	3.046.000
Nicaragua	9	9.000
Noorwegen	554	554.000
Oostenrijk	554	554.000
Pakistan	1.108	1.108.000
Panama	2	2.000
Paraguay	16	16.000
Peru	194	194.000
de Philippijnen	166	166.000
Syrië	72	72.000
Thailand	139	139.000
Turkije	476	476.000
de Unie van Zuid-Afrika	1.108	1.108.000
Uruguay	116	116.000
Venezuela	116	116.000
het Verenigd Koninkrijk	14.400	14.400.000
de Verenigde Staten	35.168	35.168.000
Zuidslavië	443	443.000
Zweden	1.108	1.108.000
Totaal	100.000	\$ 100.000.000